

# μικρό λεξικό

ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ & ΤΩΝ  
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΩΝ ΤΟΥΣ ΣΕ ΒΡΕΦΟΝΗΠΙΑΚΟΥΣ ΣΤΑΘΜΟΥΣ



# μικρό λεξικό

ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ & ΤΩΝ  
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΩΝ ΤΟΥΣ ΣΕ ΒΡΕΦΟΝΗΠΙΑΚΟΥΣ ΣΤΑΘΜΟΥΣ

Πρόλογος .....	1
Εισαγωγή .....	2
Μια διαφορετική ιστορία .....	3
Ένα διαφορετικό project .....	4
Μια διαφορετική προσέγγιση .....	6
Κάποιες διαφορετικές δράσεις .....	7
Μικρό λεξικό: Πρώτη επαφή με τον γονιό.....	10
Μικρό λεξικό: Μετά την αποδοχή της αίτησης .....	13
Μικρό λεξικό: Λειτουργικά Θέματα .....	16
Μικρό λεξικό: Προς το παιδί .....	23
Βασικές αρχές λειτουργίας .....	26
Αίτηση εγγραφής .....	32
Κάρτα υγείας παιδιού .....	38



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Έκδοση ΕΑΔΑΠ**  
Αθήνα, 2015

**ISBN**  
978-960-88178-5-2

**Copyright**  
ΕΑΔΑΠ | Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα

**Σχεδιασμός Project**  
Καμμένου Αθηνά | Παπαπροκοπίου Νατάσσα

**Επιμέλεια Κειμένου**  
Καμμένου Αθηνά

**Γραφιστική επιμέλεια**  
Αραβανή Ιωάννα



**Εταιρία για την Ανάπτυξη  
και τη Δημιουργική Απασχόληση των Παιδιών**

Διογένους Λαερτίου 13  
104 46, Αθήνα

T: +30 210 822 4487  
F: +30 210 884 7232

M: info@eadap.gr  
[www.eadap.gr](http://www.eadap.gr)

# πρόλογος

Μετά από μια επιτυχημένη συνεργασία με τη ΕΑΔΑΠ (Εταιρεία για την Ανάπτυξη και τη Δημιουργική Απασχόληση των Παιδιών) το 2014 στα πλαίσια της οποίας εκδόθηκε το "ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ – χρήσιμο σε Ιατρούς και Νοσηλευτές για την επικοινωνία με μετανάστες", η Πρεσβεία της Ελβετίας στην Αθήνα αποφάσισε να χρηματοδοτήσει και αυτήν τη χρονιά μια δράση της ΕΑΔΑΠ στον τομέα της μετανάστευσης.

Μέσα από τη φετινή μας συνεργασία δημιουργήθηκε ένα δεύτερο "ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ" για τη διευκόλυνση της εγγραφής αλλοδαπών παιδιών προσχολικής ηλικίας στους δημόσιους παιδικούς σταθμούς της χώρας. Παρόλο που μερικοί μεταναστευτικοί πληθυσμοί ζουν εδώ και πολλά χρόνια στην Ελλάδα, διαπιστώνεται συχνά ότι δυσκολεύονται στην επικοινωνία με τις δημόσιες αρχές, καθώς δεν κατέχουν αρκετά καλά την Ελληνική γλώσσα. Το εγχειρίδιο αυτό απευθύνεται στο προσωπικό των παιδικών σταθμών που φιλοξενούν ένα σχετικά μεγάλο ποσοστό παιδιών ξενόγλωσσων οικογενειών, στοχεύοντας στη διευκόλυνση της επικοινωνίας κατά τη διαδικασία εγγραφής. Περιλαμβάνει τα απαραίτητα έντυπα για την εγγραφή, τις προβλεπόμενες διαδικασίες, όπως και χρήσιμες ερωτήσεις και απαντήσεις μεταφρασμένα όλα στις πιο συνηθισμένες γλώσσες που είναι τα Αγγλικά, τα Γαλλικά, τα Αραβικά, τα Ρώσικα και τα Φαρσί.

Ως Πρέσβης της Ελβετίας στην Αθήνα, πιστός στην ανθρωπιστική παράδοση της χώρας μου, επιθυμώ με αυτό τον τρόπο να προσφέρω μια στοχευμένη βοήθεια ώστε να απλοποιηθεί η καθημερινότητα των ανθρώπων που μας έχουν ανάγκη. Κύριο μέλημά μας είναι να εστιάσουμε την προσοχή στο μέλλον μας, στα παιδιά αυτού του κόσμου δηλαδή. Ευελπιστώ, πως η δράση μας, θα συντελέσει στο να αποκτήσουν τα παιδιά αυτά μια νέα προοπτική για ένα καλύτερο μέλλον.

**Hans-Rudolf Hodel**  
Πρέσβης της Ελβετίας στην Ελλάδα



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# εισαγωγή

Η ΕΑΔΑΠ συνεχίζοντας για δεύτερη χρονιά τη συνεργασία της με την Ελβετική Πρεσβεία στην Αθήνα, δημιούργησε το 2ο μικρό λεξικό με τίτλο: ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΜΕΤΑΝΑΣΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΩΝ ΤΟΥΣ ΣΕ ΒΡΕΦΟΝΗΠΙΑΚΟΥΣ ΣΤΑΘΜΟΥΣ, το οποίο απευθύνεται στους υπεύθυνους και τους παιδαγωγούς Παιδικών Σταθμών που υποδέχονται μικρά παιδιά μεταναστών στις δομές τους.

Μέσα στα πλαίσια του σχεδίου δράσης «Ας τους ακούσουμε» - πρόγραμμα ευαισθητοποίησης εμπλεκομένων στην υποδοχή μεταναστών στη χώρα μας, στόχος του συγκεκριμένου Μικρού Λεξικού είναι να διευκολύνει την επικοινωνία μεταξύ της αλλόφωνης οικογένειας και του μικρού παιδιού με την διοίκηση, την διεύθυνση και τους παιδαγωγούς των δομών που πρέπει να τους υποδεχθούν.

Στο πρώτο μέρος περιγράφονται ορισμένες καλές πρακτικές που αφορούν στην υποδοχή τόσο των γονιών μεταναστών όσο και των μικρών παιδιών τους. Οι τρόποι προσέγγισης και οι δράσεις που παρουσιάζονται, στόχο έχουν την ομαλή ένταξη αυτών των οικογενειών μέσα σε μια ομάδα που βασική γλώσσα επικοινωνίας είναι η ελληνική.

Στη συνέχεια υπάρχουν λέξεις, εκφράσεις και προτάσεις που χρησιμοποιούν συνήθως οι παιδαγωγοί στην πρώτη επαφή τους με τους αλλόφωνους γονείς όπως επίσης και σε όλη τη διαδικασία εγγραφής και προσαρμογής του παιδιού στη δομή.

Ακολουθούν βασικές προτάσεις που αφορούν σε λειτουργικά θέματα καθώς και στην επαφή του παιδαγωγού με το μικρό παιδί κατά τις πρώτες μέρες της ένταξής του.

Το τελευταίο μέρος περιλαμβάνει χρήσιμα έγγραφα που αφορούν στις βασικές αρχές λειτουργίας, έντυπο που αφορά στον παιδίατρο και στην αίτηση εγγραφής, τα οποία είναι απαραίτητα σε κάθε διαδικασία εγγραφής. Παρ' ότι η μορφή των εγγράφων αυτών δεν είναι ενιαία στα Νομικά Πρόσωπα Δημοσίου Δικαίου που εποπτεύουν τους Βρεφονηπιακούς Σταθμούς, το περιεχόμενό τους βασίζεται σε ένα κοινό άξονα και συγκεκριμένες πληροφορίες που θεωρούνται απαραίτητες από όλες τις διευθύνσεις Παιδικών Σταθμών των Δήμων όλης της χώρας.

Αθηνά Καμένου  
Νατάσα Παπαπροκοπίου



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μια διαφορετική ιστορία



Μια φορά κι' έναν καιρό ζούσε σε ένα αγρόκτημα, μαζί με πολλά ζώα, ένα μικρό γουρουνάκι πράσινο. Το πράσινο γουρουνάκι αισθανόταν πολύ περίεργα γιατί όλα τα γουρουνάκια που ζούσαν μαζί του ήταν ροζ. Μικρά, μεγάλα, στρουμπουλά, αδύνατα, καθαρά, βρώμικα, όμως όλα ήταν ροζ. Το μικρό πράσινο γουρουνάκι ήταν πολύ δυστυχισμένο γιατί όλοι το κορόιδευαν. Δεν έμοιαζε με κανένα άλλο γουρουνάκι.

Κάποια στιγμή, μετά από πολλή σκέψη, πήρε μια μεγάλη απόφαση: αποφάσισε να αλλάξει και να μοιάσει στα άλλα γουρουνάκια. Πήρε μπογιά ροζ που δεν έβγαινε και βάφτηκε. Βάφτηκε ολόκληρο ροζ! Αν και αισθανόταν λίγο περίεργα, ήταν χαρούμενο γιατί φαινόταν ίδιο με όλα τα άλλα.

Μιά ημέρα, άρχισε να πέφτει μια δυνατή πράσινη βροχή στο αγρόκτημα. Όλα τα γουρουνάκια έγιναν πράσινα εκτός από το μικρό, βαμμένο ροζ, γουρουνάκι...



# ένα διαφορετικό project

## Αφού:

- | ανταλλάξουμε πληροφορίες με την οικογένεια με διάφορους τρόπους:  
μίμηση κίνησης, μουσικές, αντικείμενα, γεύσεις, φωτογραφίες κ.ά.
  - | παρατηρήσουμε τις προτιμήσεις του παιδιού κατά την διάρκεια  
της παραμονής του στον παιδικό σταθμό, για πρόσωπα, αντικείμενα και χώρους
- 
- διαλέγουμε μια θεματολογία δράσεων, εκ των οποίων μερικές να εστιάζουν  
στις προσωπικές ανάγκες και επιθυμίες του συγκεκριμένου παιδιού
  - αποφασίζουμε από κοινού ποιες συγκεκριμένες δράσεις θα υλοποιήσουμε, πώς  
θα τις πετύχουμε και σε πόσο χρονικό διάστημα

Κατά την διάρκεια του project και σε στενή συνεργασία με τους γονείς,  
αποφασίζουμε τα «προϊόντα» του σχεδίου δράσης.

Η διάρκεια, ο αριθμός των συμμετεχόντων και τα προϊόντα που «γεννιούνται»,  
προωθούν την φυσική παρουσία της οικογένειας μετανάστη μέσα στον Παιδικό  
Σταθμό και ενισχύουν την εμπλοκή όλων των παιδιών.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# Παράδειγμα project με τίτλο: Το Πολύχρωμο Βιβλίο

Δημιουργία ενός άλμπουμ μετά από προτάσεις όλων των παιδιών και των οικογενειών τους.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μια διαφορετική προσέχηση

## Κάθε άτομο έχει τις ρίζες του σε έναν πολιτισμό

Η πολιτική του Παιδικού Σταθμού πρέπει να λαμβάνει υπόψη της τα πολιτισμικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά των ανθρώπων που εξυπηρετεί.

### Τι μπορεί να νοιώθει ένας γονιός;

- να έχει φόβους ή προτιμήσεις που να είναι συνδεδεμένες με την πίστη ή τον πολιτισμό της / του
- να έχει ιδιαίτερη δυσκολία να επικοινωνήσει με την παιδαγωγό γιατί για πολιτισμικούς λόγους, η παιδαγωγός αντιπροσωπεύει μια "αρχή" απέναντι στην οποία επιβάλλεται μια απόσταση, "ένας σεβασμός"
- να έχει το συναίσθημα ότι οι παιδαγωγοί δεν ενδιαφέρονται για συζητήσουν μαζί της/του γιατί δεν τους πλησιάζει προκειμένου να ρωτήσει για το πώς πέρασε το παιδί την ημέρα του

Το stress σε σχέση με την εγκατάσταση στη χώρα υποδοχής και το πρόβλημα της γλώσσας να είναι μεγάλο. Η στιγμή του αποχωρισμού στον παιδικό σταθμό είναι ιδιαίτερα δύσκολη.

### Το άγχος στο παιδί εκφράζεται με:

- κλάμα και φωνές
- με άρνηση τροφής
- με άρνηση συμμετοχής σε παιχνίδια και δράσεις
- με σιωπή

### Τι μπορούμε να κάνουμε εμείς;

- να διευκολύνουμε την επικοινωνία με την οικογένεια
- να υποστηρίζουμε τη θετική στάση των οικογενειών που επιθυμούν να συνεργαστούν
- να ενθαρρύνουμε και να ενεργοποιούμε όσους κρατούν αποστάσεις
- να ενθαρρύνουμε τις πρωτοβουλίες και να επιζητούμε τη συμμετοχή της οικογένειας στη ζωή του παιδικού σταθμού
- να εξηγούμε, να πληροφορούμε, να συζητούμε με τους γονείς σχετικά με τις δράσεις που πραγματοποιούνται και να επισημαίνουμε ενδιαφέροντα σημεία σχετικά με τις ενέργειες των παιδιών
- να καθησυχάζουμε τους αγχωμένους γονείς
- να μιλάμε θετικά για τις διαφορές που παρατηρούμε να αναγνωρίζουμε αντικειμενικά διαφορετικά μοντέλα και τύπους οικογένειας
- να αναγνωρίζουμε τις δυσκολίες του παιδιού σε επίπεδο γλώσσας και προσαρμογής

Βιβλιογραφία:

Joëlle MORET, Rosita FIBBI (2010). Enfants migrants de 0 à 6 ans: Quelle participation pour les parents? Etudes et rapports 31B. Ed.: Conférence Suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), Suisse.

Coryse CICERI, Marie MCANDREW, Annie BOURGUIGNON (2004). L'accueil et l'intégration des enfants immigrants ou de familles immigrantes dans les services de garde : recension des écrits au Québec, au Canada et dans d'autres sociétés. Ed.: Direction des communications Ministère de l'Emploi, de la Solidarité sociale et de la Famille, Québec.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# κάποιες διαφορετικές δράσεις



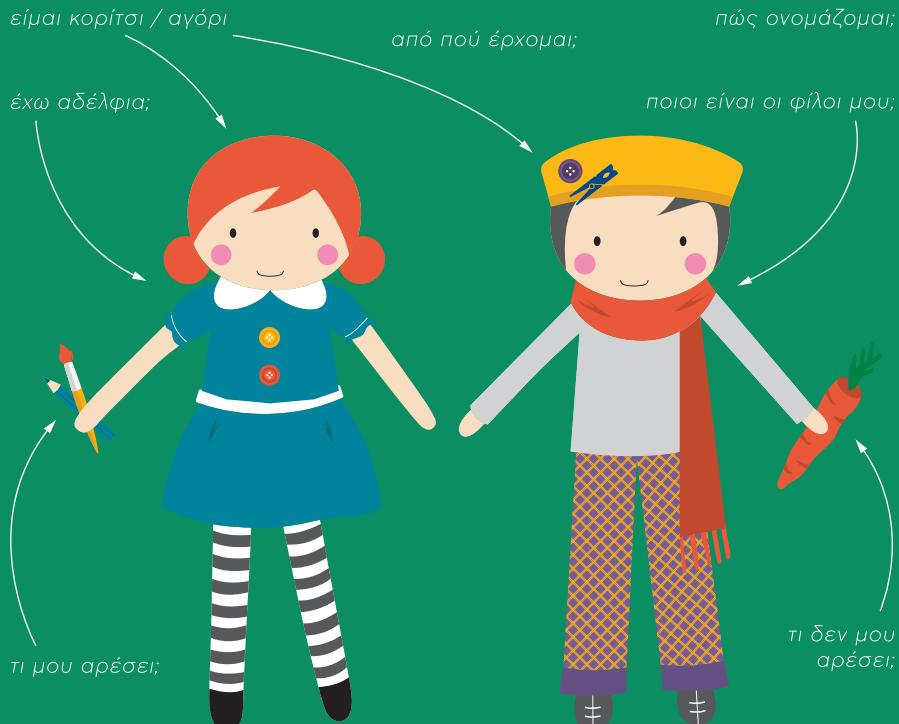
Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

## 1 | Κατασκευή Ατομική μικρή τρισδιάστατη κούκλα

**Στόχος:** Το παιδί να γνωρίσει καλύτερα τον εαυτό του και να συνειδητοποιήσει την ταυτότητά του.

**Τρόπος:** Με μικρά καθημερινά αντικείμενα (κουμπιά, μανταλάκια, βίδες, μπαμπάκι, ύφασμα, καλαμάκι, κλπ) τα οποία κολλάει σε ένα χαρτί, το παιδί δημιουργεί έναν άνθρωπο (μπορεί και να τον φωτογραφίσει).

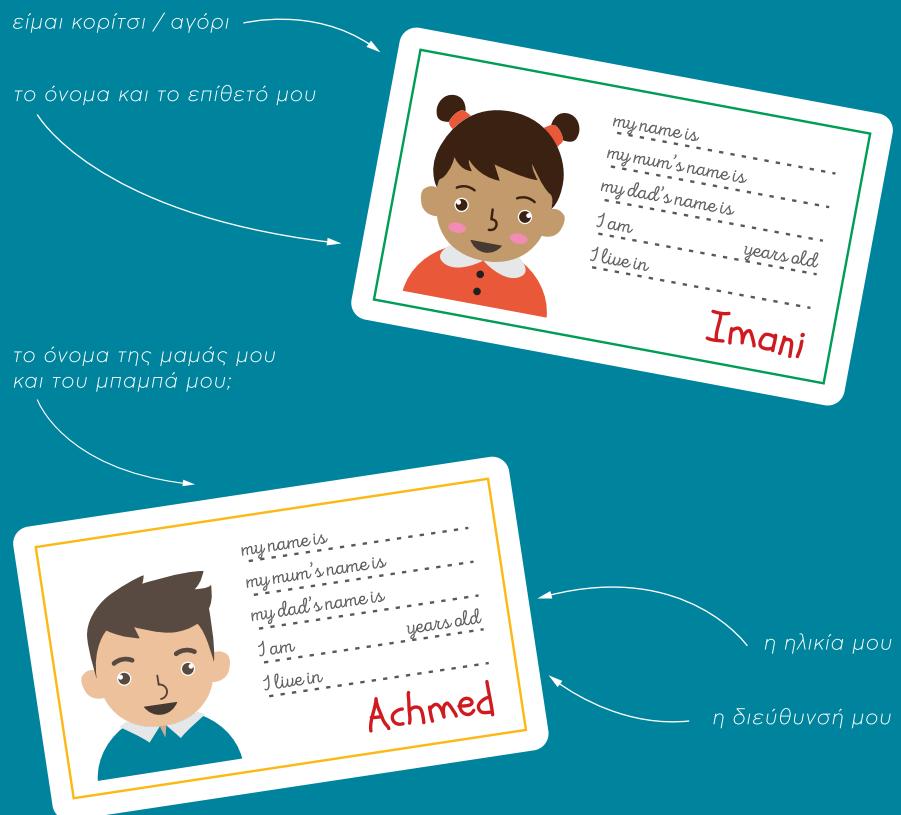
**Το παιδί "δίνει φωνή" στον άνθρωπο που κατασκεύασε:**



## 2 | Κατασκευή Η ταυτότητά μου

**Στόχος:** Το παιδί να συνειδητοποιήσει ότι μέσα σε μια ομάδα, υπάρχουν στοιχεία κοινά και διαφορετικά.

**Τρόπος:** Σε χαρτόνι διαστάσεων "ταυτότητας" το παιδί ζωγραφίζει τον εαυτό του. Η παιδαγωγός συμπληρώνει τις απαραίτητες λέξεις. Το παιδί "υπογράφει" με δακτυλομπογιά.



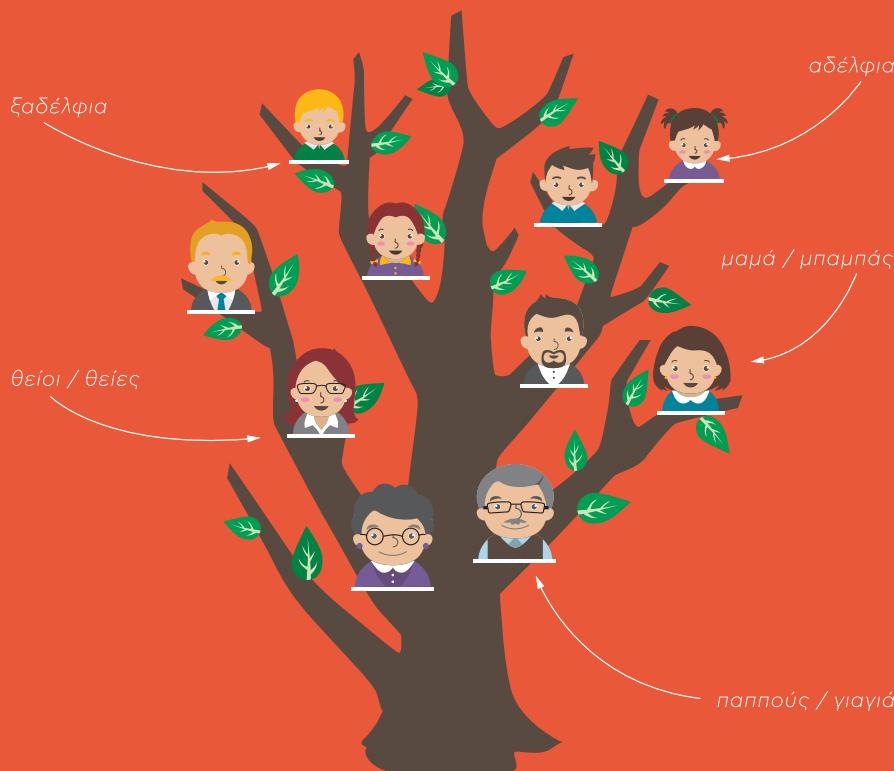
## 3 | Κατασκευή Η οικογένειά μου

**Στόχος:** Το παιδί να συνειδητοποιήσει ότι γεννήθηκε σε μια οικογένεια, που αποτελείται από πολλές γενιές.

**Τρόπος:** Ζητάμε από τα παιδιά και τους γονείς φωτογραφίες της οικογένειας (αδέλφια, παππούδες, γιαγιάδες...).

Κάθε παιδί ζωγραφίζει ή κατασκευάζει (από κλαδιά, πλαστελίνη, πηλό) το δέντρο του.

Στα κλαδιά κολλάμε ή κρεμάμε τις φωτογραφίες ξεκινώντας από αυτή του παιδιού και φτάνοντας μέχρι τους παππούδες.

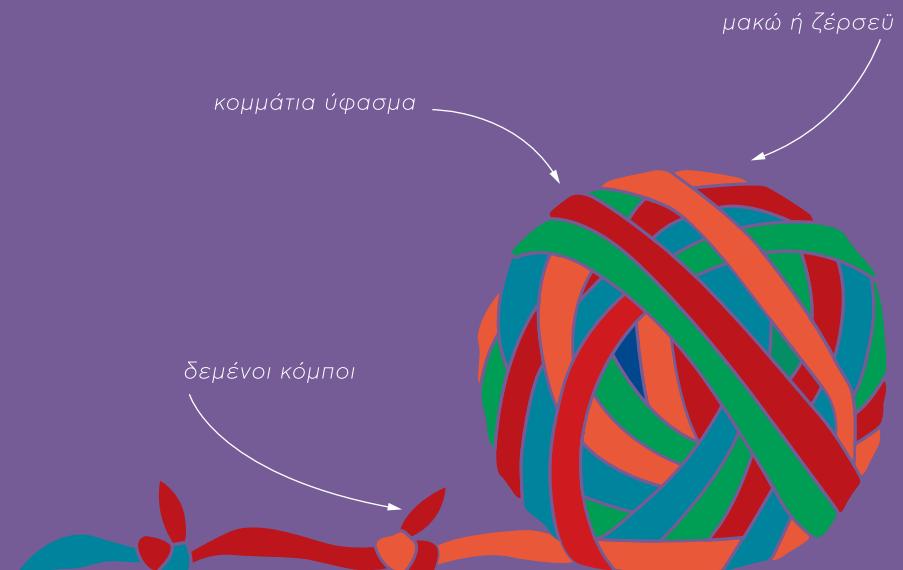


## 4 | Κατασκευή Λύνω δένω

**Στόχος:** Να νοιώσει το παιδί ότι το υποδέχονται θερμά σε ένα ανθρώπινο ζεστό περιβάλλον.

**Τρόπος:** Κατά την διάρκεια της ενημέρωσης δίνεται στην οικογένεια ένα μικρό κουβαράκι από κορδέλα μακώ ή ζέρσευ, μήκους 4-5 μέτρων.

Την πρώτη ημέρα που θα έρθει το παιδί στον σταθμό ο γονιός θα κρατάει τη μια άκρη και το παιδί ξετυλίγοντάς το κατευθύνεται στην παιδαγωγό που το υποδέχεται με ανοιχτή αγκαλιά. Στην συνέχεια η παιδαγωγός τυλίγει το κουβάρι και το τοποθετεί στο χώρο των προσωπικών αντικειμένων του παιδιού. Κατά την αποχώρηση ακολουθείται η αντίστροφη διαδικασία. Η παιδαγωγός κρατάει την άκρη και το παιδί ξετυλίγοντας φτάνει στο γονιό του..



# μικρό λεξικό | ΠΡΩΤΗ ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΟΝ ΓΟΝΙΟ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ	
	καλημέρα γυκούντ μόρνινγκ	good morning γυκούντ μόρνινγκ	bonjour μπονζούρ	صباح الخير σαμπαχ əl κχερ	Добрый день ντομπροլι ντεν	صبح بخير σομπ μπε χείρ
	περάστε	come in καμ ɪν	entrez εντρέ	فضلوا ταφανταλου	Проходите прохοнтите	بفرمايد μπεφαρμαΐτ
	από πού έρχεστε;	where are you from? ουέαρ əρ γιού φρόμ:	d'où viens-tu? ντού βιέν τύ:	من أين أنتم μιν αιαντ αντουμ	От куда вы от κουντα βι	اهل كچا هستید؟ άχλε κοτζά χαστίντ:
	θέλετε πληροφορίες για τον παιδικό σταθμό;	do you want information about the kinderkarten? ντου γιου γουάντ ινφορμέισον αμπάουτ δε κίντεργκάρτεν?	voulez-vous des informations sur la crèche? βουλέ βού ντε ινφορμασιόν συρ λα κρέσ?	هل تريدون معلومات عن الحضانة؟ χαλ τοριντουν μα'λουματ αν αλ χανταανα?	Вы хотите получить информацию о детском саде βι χοτίπε πολουτσιτ' ινφορματσιού ο ντατοκού σαντις	در باره مهد کودک ؟ اطلاقات مئ خواهید ؟ νταρ μπαρεγιέ μαχντεκουντάκ ετελαάτ μιχαΐντ;
	πόσων χρονών είναι το παιδί σας;	how old is your child? χάου δόλντ iż γιορ τσάιλντ;	quel âge a votre enfant? κελ αζ α βοτρ ενφαντ;	كم عمر طفلك؟ καμ ουμρ τεφλικ?	Сколько лет вашему ребенку σκολκο λετ βασεμου ρεμπιονκου	فرزند شما چند ساله است ؟ φαρζαντέ σομά τσαντ σαλέ αστ;
	αγόρι / κορίτσι; μπόι / γκέρλ;	boy / girl? γκαρούν / φιγ;	garcon / fille? γκαρούν / φιγ;	ولد/بنت ουαλαντ / μπιντ	Мальчик / девочка μαλτσικ / ντεβοτάκα	پسر / دختر ؟ پεσár/ντοχτár;
	μένετε εδώ κοντά στην περιοχή;	do you live nearby? ντου γιου λιβ νιαρμπάι?	vous habitez près d'ici, dans le quartier? βου αμπιτέ πρε ντισί?	هل تسكنون هنا في المنطقة؟ χαλ τασκονουμ χονα φι αλ μαντικαχ?	Вы живете рядом	در این نزدیکی زندگی می کنید ؟ νταρ iv ναζνتیکی ζεντεγκی μικονίντ;
	εργάζεστε;	do you work? ντου γιου γουορκ;	vous travaillez? βου τραβαγιες;	هل تعملون؟ χαλ τα'μαλουμ?	Вы работаете βι ραμποταιετε	کار می کنید ؟ καρ μι κονίντ;



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό | ΠΡΩΤΗ ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΟΝ ΓΟΝΙΟ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>ο ΠΣ λειτουργεί από Δευτέρα μέχρι Παρασκευή και από τις 7.00 ως τις 16.00.</p>	<p>the kindergarten is open from Monday to Friday from 7.00 to 16.00 o'clock</p> <p>δε κίντεργκαρντεν ιζ όπεν φρου Μάντει του Φράιντει φρου 7.00 tou 16.00 οκλόκ</p>	<p>la crèche est ouverte du Lundi au Vendredi de 7.00h à 16.00h</p> <p>λα κρεσ έ ουβέρτρ ντυ Λεντί ο Βεντρεντί ντε 7.00 a 16.00 έρ</p>	<p>الحضانة تعمل من الإثنين حتى الجمعة من الساعة 7.00 صباحاً حتى 16.00 مسأءاً</p> <p>αλ-χαντανα τα'μαλ μιν αλ-θθενιν χατα αλ-ιομαχ μιν ασ-σαααχ 7 χατα 4 μασά'αν</p>	<p>Детский сад работает с понедельника по пятницу, с 7.00 до 16.00 часо</p> <p>ντιετσκη σαντ ραμποτιετ ψ πονιεντελνικα πο πιανιτσου, σ 7.00 uτο 16.00 τσασο</p>
 <p>πριν γράψετε το παιδί σας στον ΠΣ πρέπει να κάνετε μια αίτηση στην κεντρική διεύθυνση</p>	<p>before you register your child, you have to make an application to the central management</p> <p>μπιφόρ γιού ρέτζιστερ γιόρτο τσάιλντ, γιού χάβ του μέικ αν απλικέίσον του δε σέντραλ μάνατζμεντ</p>	<p>avant d'inscrire votre enfant, vous devez faire une demande auprès de la direction centrale</p> <p>αβάν ντ ενσκρίρ βότρ αγνάν, βού ντεβέ φέρ ιν ντεμαντ οπρέ ντε λα ντιρεκτίον σεντράλ</p>	<p>قبل أن تقوموا بتسجيل الطفل في الحضانة يجب أن تقدموا بطلب إلى администрации المركزية</p> <p>καμπλ αν τακουμου μπιταζιλ ατ τιφλι φι αλ χαντανα γιαζιμπ αν τατα-κανταμου μπιταλαμπ λα αλ ινταραχ αλ μαρκαζιγιαχ</p>	<p>Перед регистрацией ребенка вам необходимо подать заявку в центральное управление</p> <p>περεντ ριεγκιστρατοιιει ριεμπιονκα βαμ νιεομπχοντιμο ποντατ' ζαιαβκου β τεντραλνοε ουπραβλιενιε</p>
 <p>η κεντρική διεύθυνση αποφασίζει και σας ενημερώνει αν μπορεί το παιδί σας να γραφτεί στον ΠΣ</p>	<p>the central direction will decide and will let you know if your child can join the Kindergarten</p> <p>δε σέντραλ νταιρέκτιον ουιλ ντισάιντ εντ ουιλ λετ γιου νόου ιφ γιόρτο τσάιλντ καν τζόιν δε κίντεργκαρντεν</p>	<p>la direction centrale décide et vous informe si votre enfant peut venir ici</p> <p>λα ντιρεκτίον σεντράλ ντεσάιντ ε βου ενφόρμ σι βότρ ενφάν πε βενίρ ισί</p>	<p>الادارة المركزية هي التي تأخذ القرار وسوف تعلمكم بما إذا كان بمقدوركم تسجيل الطفل في الحضانة</p> <p>الا ينταραχ αλ μαρκα-ζιγιαχ χαία αλ λατι τακχοθ αλ καραρ ουα σαουαφ τολιμακουμ αμα ιθα καν μπιμακντορουκουμ τασγιλ ατ τιφλι φι αλ χαντανα</p>	<p>Центральное управление примет решение и оповестит вас, если ваш ребенок может быть зачислен в детский сад</p> <p>τοεντραλνοε ουπραβλιενιε πριμιετ ριεσιενιε ι οποβεστιτ βας, ιεσλι βας ριεμπιονοκ μοζετ μπιτ' ζατσιλιεν β ντιετακη σαντ</p>



# μικρό λεξικό | ΠΡΩΤΗ ΕΠΑΦΗ ΜΕ ΤΟΝ ΓΟΝΙΟ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
	θα πρέπει να συμπληρώσετε αυτή την αίτηση και:	you have to complete this application form and: γιού χάβ του κομπλίτ δίς απλικέίσον φόρμου εντ:	vous devez compléter ce formulaire et: βου ντεβέ κομπλέτε σε φορμυλέρ ε:	يجب أن تملأوا هذه الاستمارة γιαζιμπ αν ταμλά'οο χαθικι αλ ιστιμαραχ	باید این فرم را پر کنید μπαیانت iv فورم را پر کوینت βا:
	να την καταθέσετε στην κεντρική διεύθυνση	give it to the central direction γκίβ it tou δε σέντραλ νταϊρέκτιον	le déposer auprès de la direction centrale λε ντεποζέ οπρέ ντε λα ντιρεκτιόν σεντράλ	Подать ее в центральный офис پوتاب' ειο β ταεντρالنی اوپس	فرم را به دفتر مرکزی برای ثبت ببرید فورم را پر مپεντافتره مارکاچی مپاراچیه سانت مپεμپارینت
	να μας την φέρετε εδώ, στη διεύθυνση...	you bring it here γιού μπρίνγκ it χίερ	vous nous l'amener ici, à la direction βου νου λαμενέ ισι, α λα ντιρεξιόν	وأن تحضروها لنا هنا في الادارة oua av τοκαντιμούχα ίλα αλ ινταραχ αλ μαρκαζιγιαχ	و ان را دویاره برای ما بیارید βا اνرά ντομپارέ مپاراچیه ما μπιαβαρίντ
	θα ενημερωθείτε από εμάς	we will inform you ουί ουίλ ίνφόρμ γιού	nous vous informerons νου βου ενφορμερόν	نحن سنتقوم بفادتكم vaxvou σανακουρ μπίφαντατακουμ	به شما اطلاع مى دەيم μπε σομا ετεلااڈ مιντاخىم
	θα σας τηλεφωνήσουμε για να κλείσουμε ένα ραντεβού και να συζητήσουμε τις λεπτομέρειες	we will call you to make an appointment and discuss the details ουί ουίλ κόλ γιού του μέκι αν απόιντμεντ	nous vous appellerez pour fixer un rendez-vous et discuter des détails νου βου απελερόν πουρ φρέε εν ραντεβού ε ντισκούτε ντε ντετάιγ	سنقوم بالاتصال بكم كـ نحجز موعداً لمناقشة التفاصيل σανακουμ μπίλ πιζαλ μπικουμ κειγιائی ناخجیوںζ ماوئاھاتاھ لیمۇنالاھات ات تاھاھەل	با شما تراس مېگىرىم و براييان واقت مى كارايم از نزديك صحبت مېكتىم مپا سوما تاماس مېگىرىم با μپاراچىه تاھ ۋاكت مېگىزلىپ. أز ناھىنگىكىم
	αν του χρόνου θέλετε να ξαναέρθει το παιδί εδώ, θα πρέπει να φέρετε ξανά ορισμένα έγγραφα	if next year you wish your child to come back, you will have to bring some documents again ιφ νεξτ γίερ γιού ουίς γιόρ τσάιλντ του καμ μπάκ, γιού ουίλ χαβ του μπρίνγκ σαμ ντόκυμεντς αγκέν	si l'année prochaine vous désirez que votre enfant revienne ici, vous devrez nous amener de nouveau quelques documents σι λ'ανέ προσέν βου ντε-ζιρέ κε βοτρ ανφάν ρεβιέν ισι, βου ντεβέ νουζ αμενέ ντε νουζδ κέλκ ντοκυμεν	وفي حالة رغبتك في احضار الطفل العام القادم يجب عليك أن تحضرروا لنا بعض المستندات oua φεس خالات راىغىخپاتاكوум φι ικντار ατ πιفل αλ ααιρ αλ καντηρ γιαζىمپ αν τοκυپووم λανα μپا'نτ αλ μουστانانت	جهت ثبت نام سال بعد به پاره ای از اوراق مجدد نیاز می باشد تىخاتە ئاپتەنامەم ساڭلە مپاونت مپے پارەي از ئوراڭ مۇنچانتىناتنىڭ مى مپاسانت



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό

ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>η αίτησή σας εγκρίθηκε, το παιδί θα έρχεται εδώ, σε εμάς</p>	<p>your request has been accepted, your child will come here</p> <p>γιόρ ρικουέστ χαζ μπιν αξεπτιντ, γιόρ τσάιντ ουή καμ χίερ</p>	<p>votre demande a été acceptée, votre enfant viendra ici, chez nous</p> <p>βοτρ ντεμάντ α ετέ αξεπτέ, βοτρ ανφάν βιεντρα ισί, σε νου</p>	<p>هيلعو مكبلط لوبق مت انه انل يتأي فوس لفطلاف</p> <p>تاμ κουμπουλ ταλαμπακουμ ουα αλαιγχου σαουαφ για'τι λανα χουνα</p>	<p>Ваша заявка была принята, ваш ребенок поступит к нам</p> <p>βασα ζαιαβκα μπιλα πρινιατα, βας πιεμπιονοκ ποστουπιτ κ ναμ</p>
 <p>θα πρέπει να συμπληρώσετε και για εμάς αυτά τα χαρτιά</p>	<p>you must complete these documents for us</p> <p>γιού μαστ κομπλίτ δίζ ντοκουμεντς φορ ας</p>	<p>vous devez nous remplir ces documents</p> <p>βου ντεβέ νου ρεμπλίρ σε ντοκυμέν</p>	<p>يجب عليكم أن تملؤوا هذه الأوراق</p> <p>γιαζιμπ αλεικουμ αν ταμλάου χαθικι αλ αουραακ</p>	<p>Вам необходимо заполнить эти документы для нас</p> <p>βαμ νιεομποντιμο ζαπολοντ' ετι ντοκουμιεντι ντλια νας</p>
 <p>έχει ξαναπάει σε κάποιον άλλο σταθμό;</p>	<p>has your child ever been in an other kindergarten?</p> <p>χαζ γιόρ τσάιλντ έβερ βιν ιν αν άδερ κιντεργκάρντεν?</p>	<p>votre enfant a-t-il déjà fréquenté une autre crèche ?</p> <p>βοτρ ανφάν ατιλ ντεζά φρεκαντέ υν οτρ κρες?</p>	<p>هل حدث وذبتم إلى أية حضانة أخرى؟</p> <p>خال خانتاθ ουα θαχαμπουμ いら αγιατ χαντανα ουκκραخ?</p>	<p>Ваш ребенок ранее посещал какой-либо другой детский садик</p> <p>βας ριεμπιονοκ ρανιειε ποσιεσιαλ κακοι-λιμπο ντρουγκοι ντιετσκη σαντικ</p>
 <p>παρακαλώ να μας φέρετε ρούχα για να το αλλάξουμε σε περίπτωση που βραχεί ή λερωθεί</p>	<p>please bring a change of clothes in case we have to change him</p> <p>πλιζ μπρίνγκ ε τσείνζ οφ κλόουθις ιν κέις ουί χαβ του τσείντς χιμ</p>	<p>s'il vous plaît apportez nous des habits de rechange au cas il se mouillerait ou il se salirait</p> <p>σιλ βου πλε απορτέ νου ντε ζ αμπιτ ντε ρεσάνζ ο κα ή σε μουιγερέ ου ή σε σαλιρέ</p>	<p>من فضلكم احضاروا لنا ملابس للطفل كي تغير له ملابسه في حالة اتساخها أو بلالها</p> <p>μιν φαντλουκουμ ικνουρου λανα μαλαμπις λιλ τιφλ κειγιαυ νουγκειαιγερ λαχου μαλαμπιζου φι χαλατ πισακαχ αου μπαλαλαχ</p>	<p>Пожалуйста, принесите сменную одежду, на случай необходимости</p> <p>поζαλουιστα, πρινιεσιτε σμιενουιου οντιεζντου, να σλουτσαι νιεομποντιμοστι</p>
 <p>va υπάρχεια πάντα μία πάνα μέσα στην τσάντα</p>	<p>always put a diaper in his bag</p> <p>ολγουείζ πουτ ε ντάιαπερ ιν χιζ μπαγκ</p>	<p>mettez toujours une couche dans son sac</p> <p>μετέ τουζούρ υν κούς νταν σον σακ</p>	<p>يكست هميشه در كيفش باشد</p> <p>γιαζιμπ αν τακουμ χουνακ χα- φανταχ νταΐμαν φι ας σανταχ</p>	<p>Один подгузник всегда должен быть в сумке</p> <p>οντιν ποντουζικ βσιεγκντα ντολζιεν μπιυ' β σουμκιε</p>



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό

## ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚА	ΦΑΡΣΙ
 <p>μπορείτε να μας αφήσετε μερικές πάνες εδώ</p>	<p>you can leave some diapers here</p> <p>γιου καν λιβ σαμ ντάιαπερς χίερ</p>	<p>vous pouvez nous laisser quelques couches ici</p> <p>βου πουβέ νου λεσέ κέλκ κούς ισί</p>	<p>هل من الممكن أن تتركوا لنا بعض الحفاضات هنا</p> <p>χαλ μιν αλ μουμκιν αν τατροκου λανα μπά'ντ αλ χαφωτατ χουνα</p>	<p>Вы можете оставить несколько подгузников здесь</p> <p>βι μοζίπιε οσταβίτ' νιεσκολ'κο ποντυκουζνικοβ ζυτιες</p>
 <p>ένα μπουκαλάκι με νερό, «παγουρίνο»</p>	<p>a small bottle of water</p> <p>α σμάλ μπότλ οφ γουότερ</p>	<p>une petite bouteille d'eau</p> <p>υν πετίτ μπουτέιγ υτό</p>	<p>«زجاجة ماء» مزممية</p> <p>ουα ζιουγιαγιατ μα ζαμζαριγιαχ</p>	<p>Небольшая бутылка воды</p> <p>νιεμπολ'σαια μπουτιλκα βοντι</p>
 <p>μία πετσέτα</p>	<p>a towel</p> <p>α τάουελ</p>	<p>une serviette</p> <p>υν σερβιέτ</p>	<p>فوطة</p> <p>φουτα</p>	<p>Полотенце</p> <p>полотиентайс</p>
 <p>σε περίπτωση που δεν είναι καλά, ποιον ειδοποιούμε; τηλέφωνο;</p>	<p>in case he is not well, who should we contact? telephone number?</p> <p>IV κέις χι ιζ νοτ ουέλ, χού σούντ ουί κόντακτ? τέλεφον νάμπερ?</p>	<p>au cas où il ne qui devons-nous avertir? téléphone?</p> <p>ο κα ού ιλ νε σε σεντηρέ πα μπιέν, κι ντεβό νου αβερτίρ? τελεφόν?</p>	<p>وفي حالة إذا كان الطفل ليس جيداً من نتصل به؟ تليفون؟</p> <p>ουα φι χαλατ ιθα καν ατ τιφλ λεις γιαινταν μαν νατ τασιλ μπιχ?</p>	<p>С кем нам связаться в случае недомогания ребенка, номер телефона</p> <p>σ κιεμ ναμ σβιαζατ'σαια β σλουτστσαιε νιεντομογκανα ριεμπιονκα, νομιερ τιελεφονα</p>
 <p>αύριο είναι αργία, είμαστε κλειστά</p>	<p>tomorrow is a holiday, we are closed</p> <p>τουμόρου ιζ ε χόλιντε, ουί αρ κλόουζητ</p>	<p>demain c'est congé, nous sommes fermés</p> <p>ντεμέν σέ κονζέ, νου σόμ φερμέ</p>	<p>غداً عطلة، والحضانة مغلقة</p> <p>γυκανταν ουτλαχ ουα αλ χαντανα μουγκχλακαχ</p>	<p>Завтра выходной, мы закрыты</p> <p>ζαβτρα βιχοντνοι, μι ζακριτι</p>
 <p>την ερχόμενη εβδομάδα κλείνουμε για διακοπές για XX ημέρες / εβδομάδες</p>	<p>next week we are closing for holidays, for XX days / weeks</p> <p>νέξτ ουίκ ουί αρ κλόζιν φορ χόλιντεϊζ φορ XX ντεϊζ / ουίκς</p>	<p>la semaine prochaine on ferme pour les vacances pour XX jours / semaines</p> <p>λα σεμέν προσέν ον φέρμ πουρ λε βακάνς πουρ XX ζούρ / σεμέν</p>	<p>الاسبوع القائم سوف تغلق للعطلات لمدة .... أيام. / أسبابيع</p> <p>αλ ουσμπούαλ καντιμ σαουαφ νουγκλικ λλ αυτουλατ λιμουντατ ... αγιαμ / ασαμπες</p>	<p>Со следующей неделей мы закрыты на каникулы, на XX дней/ недель</p> <p>σο σλιεντοιουσιει νιντιελ μι ζακριτι να κανικουλι, να XX ντνιει / νιντιελ</p>



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# μικρό λεξικό

## ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
 <p>την ερχόμενη εβδομάδα έχουμε συγκέντρωση γονέων / γιορτή / συνάντηση με τον ψυχολόγο, σας περιμένουμε</p> <p>νεξτ ουίκ ούι χαβ δε πάρεντς μίτινγκ / πάρτι / μίτινγκ ουίδ δε σαικόλοτζιστ, ούι αρ εξπέκτινγκ γιού</p> <p>αύριο θα έρθει ο γιατρός να εξετάσει τα παιδιά</p> <p>χρειαζόμαστε το βιβλιάριο υγείας του παιδιού σας</p>	<p>next week we have the parents' meeting / party / meeting with the psychologist, we are expecting you</p> <p>λα σεμέν προσέν νουζ αβόν λα ρένινόν ντε παρέν / λα φέτ / υ ρανκόντρ αβέκ λε ψυκολόγκ, ον βού ατέν</p> <p>tomorrow the pediatrician will come to check the children</p> <p>τουμόροου δε πενταπάτρισιαν ουίλ καμ του τσεκ δε τσίλντρεν</p> <p>we need your child's medical record</p> <p>ουι νίντ γιόρ τσάϊλντς μέντικαλ ρέκορντ</p>	<p>la semaine prochaine nous avons la réunion des parents / la fête / une rencontre avec la psychologue, on vous attend</p> <p>الاسبوع القادم لدينا اجتماع أولياء الأمور، حفلة مقابلة مع الأخصائي النفسي، نحن في منتظركم.</p> <p>غداً سوف يأتي الطبيب لفحص الأولاد</p> <p>يُخْرَانْتَانْ سَوْعَدَةً مُنْتَهِيَّةً لِلْأَطْفَالِ</p> <p>نحن بحاجة إلى دفتر صحة الطفل</p> <p>يُخْرَانْتَانْ سَوْعَدَةً مُنْتَهِيَّةً لِلْأَطْفَالِ</p>	<p>На следующей неделе мы проводим родительское собрание / вечеринку / встречу с психологом, мы приглашаем вас</p> <p>να σλειντουιουσιει νιντιελε μι προβοντιμ ροντιλσκοιε σομπρανε / βιετσιερινκου / βστριετσου σ πσιχολογκομ, μι πριγκασαιεμ βας</p> <p>завтра нас посетит педиатр для осмотра детей</p> <p>ζαβτρα νας ποσιτιπ πιενπατρ ντιλια οσμοτρα ντιετιει</p> <p>Нам необходима медицинская книжка вашего ребенка</p> <p>ναρ νιεομπχοντιμα μιεντιτοινσκαια κνιζκα βασιεγκ ριεμπιονκα</p>	<p>از هفت اينده جلسه اوليا حشن/جلسه روائشناسي داريم منظر حضورتان هستيم</p> <p>αζ χαφτεγιέ αγιαντέ τζαλασέ γιες ολιά / τζασον / τζαλασέγιες ραβανσενασι νταριμ μονταζερέμ χοζούρεταν χαστιμ</p> <p>فردا دکتر برای ازمایش بجهه ها می اید</p> <p>φαρντά ντοκτόρ μπαραγιέ αζμαιγεσέ μπατσεχά μιαϊάντ</p> <p>دفترچه بهداشت کودک لازم است</p> <p>νταφταρτσεγιέ μπεχταστέ κουντάκ λαζέμ αστ</p>



Με τη συνχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# μικρό λεξικό

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚА	ΦΑΡΣΙ
 <p>τι γλώσσα μιλάτε στο σπίτι;</p>	<p>which language do you speak at home? ουίτς λάνγκουατζ ντου γιού σπίκ ατ χόουμ?</p>	<p>quelle langue parlez vous à la maison? κέλ λάνγκ παρλέ βου α λα μεζόν?</p>	<p>ما هي اللغة التي تتحدثون بها في البيت؟ μα χιγαχ αλ λουγκκα αλ λατι ταταχανταθουν μπιχα φι αλ μπειαιτ?</p>	<p>На каком языке вы общаетесь дома να κακομ ιαζικιε βι ομπισιαειτες ντομα</p>
 <p>το παιδί καταλαβαίνει καθόλου ελληνικά;</p>	<p>does your child understand any greek? ντάζ γιόρ τοάίλντ αντερστάντ ένι γκρίκ?</p>	<p>est-ce que l'enfant comprend le grec? εσκ λανφάν κομπρέν λε γκρέκ?</p>	<p>هل يفهم الطفل القليل من اليونانية؟ χαλ ατ τιφλ γιαφχαμ αλ καλιλ μιν αλ λουγκκαχ αλ γιουνανιχαχ</p>	<p>Понимает ли ваш ребенок немного греческий πονιμαιετ λι βας ριεμπιονοκ νιεμνογκο γκριεταιεσκη</p>
 <p>ποιος θα έρχεται να πάρει το παιδί;</p>	<p>who will come to take the child? χου ουίλ καμ του τέϊκ δε τσάιλντ?</p>	<p>qui viendra chercher l'enfant? κι βιεντρά σερσέ λανφάν?</p>	<p>من سيأتي ليأخذ الطفل μαν σα'γιαιτι λι για'κχοθ ατ τιφλ?</p>	<p>Кто будет забирать ребенка кто μπουντιτ ζαμπρα' ριεμπιονκα</p>
 <p>αν κάποτε έρθει κάποιος άλλος να πάρει το παιδί, θα πρέπει να μας ειδοποιήσετε</p>	<p>in case somebody else comes, you must inform us ιν κεϊς σαμπόντι έλις κάμις, γιου μάστ ίνφόρμ ας</p>	<p>prévenez-nous si jamais quelqu'un d'autre vient le récupérer πρεβενέ νους σι ζαμέ κελκέν ντότρ βιεν λε ρεκουπερέ</p>	<p>في حالة قدوم شخص آخر ليأخذ الطفل الطفل يجب أن تعلمونا مقدما</p>	<p>Если должен прийти кто-то другой, вам нужно предупредить нас ιεσλι ντολζιεν προτιπι κτο-το ντρουγκοι, βαμ νουζνο πριεντουπριεντιτ' νας</p>
 <p>14-18 αν το άτομο είναι μεταξύ 14 &amp; 18 ετών χρειάζεται ειδική άδεια</p>	<p>if the person is between 14 and 18 he needs a special permission ιφ δε πέρσον ιζ μπιτουίν 14 εντ 18 χι νίντς ε σπέσιαλ περμίσιον</p>	<p>si la personne a entre 14 et 18 ans il a besoin d'une autorisation spéciale σι λα περσόν α εντρ 14 ε 18 αν ιλ α μπεζουέν ντυν οτοριζασιόν σπεσιάλ</p>	<p>في حالة كون الشخص الذي سينتني بي تراوح عمره بين ١٤ و١٨ فهو بحاجة إلى تصريح خاص</p>	<p>Если возраст человека между 14 и годами, то для него нужно специальное разрешение ιεσλι ντολζιεν προτιπι κτο-το ντρουγκοι, βαμ νουζνο πριεντουπριεντιτ' νας</p>
				<p>اگر شخص 14 تا 18 سال باشد اجازه مخصوص لازم است αγκάρ σαχς 14 τα 18 σαλ μπασάντ εντζαζεγέ μαχσούς λαζέμ αστ</p>



# μικρό λεξικό

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚА	ΦΑΡΣΙ	
<p>14+</p>  <p>αν είναι ο αδελφός / η αδελφή πρέπει να είναι άνω των 14 ετών &amp; να συμπληρώσει ειδικά έντυπα</p>  <p>θα πρέπει να συμπληρώσετε ειδικά έντυπα με αρ. ταυτότητας ή διαβατηρίου του ατόμου αυτού</p>  <p>σε περίπτωση απουσίας θα πρέπει να μας ειδοποιήσετε τηλεφωνικά</p>  <p>το πρωί πριν έρθετε, εξηγήστε του πού πάτε</p>	<p>if it's his brother, he has to be older than 14 years and he has to fill out special documents</p> <p>ιφ ιτς χιζ μπράδερ ορ χιζ σίστερ, ρι ραζ του μπι όλντερ δαν 14 ίερς εντ ρι ραζ του φιλ ράουτ σπέσιαλ ντοκυμεντς</p> <p>he / she has to fill out special documents with his id number or passport number</p> <p>χι/σι ραζ το φιλ ράουτ σπέσιαλ ντοκυμεντς ουθ χιζ αίντι νάμπερ ορ πάσπορτ νάμπερ</p> <p>in case of absence you must inform us by phone</p> <p>iv κέις οφ άμποσενς γιου μάστ ινφόρμ ας βάϊ φόσουν</p> <p>in the morning, before coming, explain to your child where you are going</p> <p>iv δε μόρνινγκ, μπιφόρ κάμινγκ, εξπλέιν του γιορ τζάιλντ ουέρο γιου αρ γκόνγκ</p>	<p>si c'est le frère ou la sœur il doit avoir plus que 14 ans et il doit remplir des documents spécifiques</p> <p>σι σέ λε φρέρ ου λα σέρ, ιλ ντουά αβουάρ πλυς κε 14 αν ε ιλ ντουά ρεμπιλρ ντε ντοκυμέν σπέσιαφ</p> <p>il doit remplir des documents spécifiques avec son numéro de carte d'identité ou de passeport</p> <p>σι σέ λε φρέρ ου λα σέρ, ιλ ντουά αβουάρ πλυς κε 14 αν ε ιλ ντουά ρεμπιλρ ντε ντοκυμέν σπέσιαφ</p> <p>en cas d'absence, vous devez nous avertir par téléphone</p> <p>ev ka ντ'αμποσένς βου ντεβέ νου ζ αβερτίρ παρ τελεφόν</p> <p>le matin avant de venir, expliquez lui où vous allez</p> <p>λε ματέν αβάν ντε βενίρ, εξπλικέ λουί ου βου ζ αλέ</p>	<p>في حالة كون الأخ أو الاخت أصغر من ١٤ عاماً يجب أن يملأ أوراقاً خاصة</p> <p>φεες ραλατ καουν αλ ακχ αου αλ ουκχ αασγκαρ μιν 14 σανα γιαζιμπ αν γιαμλα αουρακαν κχασαχ</p> <p>يجب أن يملأ الشخص أوراقاً خاصة تجوي رقم الهوية أو الجواز للشخص نفسه</p> <p>γιαζιμπ αν γιαμλα ας σακς αουρακαν κχασαχ ταχουι ρακαμ αλ ρουαγιαχ αου αλ γιαβαζ λιλ σακχς ναφσε</p> <p>في حالة غياب الطفل لابد أن تعلمنوا هاتفيما</p> <p>φι ραλατ γκχιαμπ ατ τιφλ λαρμουντ αν το'λιμουνα ρατιφιγιαν</p> <p>قبل قدومكم في الصباح اشرحوا له أين أنتم تذهبان</p> <p>καμπλ κουντουμακομ φι ασ-σαμπαχ ισχραχου λαχου αινα ταθχαμπαν</p>	<p>Если это брат/сестра, то он/она должен быть старше 14 лет и подписать специальный документ</p> <p>ιεσλι ετο μπρατ/σιεστρα το ον/όνα ντολζιεν μπιτ' ψταρασιε 14 λιετ ι ποντπισατ' ψψιετσιαλ'νηι ντοκκουμεντ</p> <p>Он / она должен подписать специальный документ с указанием номера паспорта или удостоверения личности</p> <p>ν/ ονα ντολζιεν ποντπισατ' ψψιετσιαλ'νηι ντοκκουμεντ σ ουκαζαντημ νομιερα πασπορτα λι ουντοστοβιερενια λιτσονοστι</p> <p>В случае пропуска занятий вы должны предупредить нас по телефону</p> <p>β σλουτσιαιε προπουσκα ζανιατη βι ντολζνι πρεντουπριντιτ' νας πο τιελιεφον</p> <p>Утром, перед приходом, объясните ребенку, куда вы идете</p> <p>ουτρομ πιεριεντ πριχοντομ, ομπιασνιτιε ριεμπιονκου, κουντα βι ιντιετιε</p>	<p>خواهه و برادر اکر زبر سال باشند باید فرم 14 مخصوص پر کنند</p> <p>χαχάρ βα μπαραντάρ αγκάρ ζιρέ 14 σαλ μπασάντ μπαγιάντ φορμέ μαχσούς πορ κονάντ</p> <p>لازم است شماره پاسپورت شخصی که دبیل کودک مباید در فرم قید شود</p> <p>λαζέμ αστ σομαρεγιέ πασπορτέ σαχσί<sup>1</sup> κε ντομπαλέ κουντάκ μιαΐάντ νταρ φορμ κέιντ σαβάντ</p> <p>می توانید از طریق تلفن با ما همانگ کنید</p> <p>μινταβανίντ αζ ταρیک τελεφόν μπα μα χαμاخάνγκ κονίντ</p> <p>صبح به کودک توضیح دهید کجا می روید</p> <p>σομη μπε κουντάκ τοζیχ νταχίντ κοτζά μιραβینت</p>



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚА	ΦΑΡΣΙ
 <p>στην αρχή θα το φέρνετε για λίγη ώρα, θα κάθεστε λίγο μαζί του και μετά θα φεύγετε</p>	<p>the first days you will come and stay with him for a while before leaving</p> <p>δε φέρστ ντέιζ γιου ουιλ κάμ εντ στέι ουιθ χιμ φορ ε ουάιλ μπιφόρ λίβιν</p>	<p>au début vous viendrez et vous resterez avec lui un peu avant de partir</p> <p>ο ντέμπυ βου βιεντρέ ε βου ρεστερέ αβέκ λουΐ υν πε αβάν ντε παρτίρ</p>	<p>في البداية سوف تحضوره وتركتوه لوقت قليل وستجلسون معه وبعد ذلك ستركتيه وتدفين</p> <p>φι αλ μπινταιαχ σαουφ τουχντρους ουα τατρουκους λιουακτ καλλ ουα σαταζλουου μάχου ουα μπάντ σα τχαλικ σα τατρικις ουα τατχαμπιν</p>	<p>В начале вы будете приводить ненадолго, оставаться немного с ним, перед тем как уйти</p> <p>β νατσιαλε βι μποντιτε πριβοντι' νιεναντολύκο, οσταβατ'σια νιεμνογκο σ νιμ, πιεριεντ τιεμ κακ ουιτι</p>
 <p>εξηγείστε του ότι φεύγετε και ότι σύντομα θα ξαναγυρίσετε</p>	<p>explain to him that you are going away and that you'll come back soon</p> <p>εξιλέιν του χιμ δατ γιού αρ γκόνιγκ αουέτ εντ δατ γιουλ καμ μπακ σουν</p>	<p>expliquez lui que vous partez et que vous allez revenir dans peu de temps</p> <p>εξιλικέ λουΐ κε βου παρτέ ε κε βου αλέ ρεβενίρ νταν πε ντε τεμ</p>	<p>اشرحى له أنه سوف تذهبين لفترة قليلة ثم سترجعين مرة أخرى</p> <p>ισχραχι λαχου αν νακι σαουφ ταχχαμπιν λιφατραχ καλλαχ τχουμα σαταρζάν μαραχ οκκρα</p>	<p>В начале вы будете приводить ненадолго, оставаться немного с ним, перед тем как уйти</p> <p>ουσποκοιτιε ιεγκο, τστο βι ουχοντιτιε νιεναντολύκο</p>
 <p>θα μείνετε μαζί του την πρώτη φορά και θα φύγετε μαζί</p>	<p>the first day you will stay with him and you will leave together</p> <p>δε φέρστ ντέι γιου γουιλ στέι ουιθ χιμ εντ γιου γουιλ λιβ τουγκέδερ</p>	<p>le premier jour vous resterez avec lui et vous partirez ensemble</p> <p>λε πρεμιέ ζούρο βου ρεστερέ αβέκ λουΐ ε βου παρτιρέ ενασάμπλ</p>	<p>سوف تمكثين معه في المرة الأولى ثم ستذهبون معا</p> <p>σαουφ ταμκοθιν μάχου φι αλ μαραχ αλ ουλα θουμα σαταθχαμπουν μα'αν</p>	<p>останетесь с ним в первый раз и уйдете вместе</p> <p>οσταντιεσ σ νιμ β πιερβητι ραζι ουιντιτιε βμιεστιε</p>
 <p>θα επιστρέψετε σε XX ώρα να το πάρετε</p>	<p>you will come back in XX hours to take him</p> <p>γιου γουιλ καμ μπακ ιν XX δουρς του τεϊκ χιμ</p>	<p>vous allez revenir dans XX heures le chercher</p> <p>βου αλέ ρεβενίρ νταν XX έρ λε σερσέ</p>	<p>سوف ترجعين بعد ..... ساعة لتأخذه</p> <p>σαουφ ταρζάν μπα'ωτ σααχα λιτα'κχουντιχ</p>	<p>Вы вернетесь в XX часов забрать его</p> <p>βι βιερνιουτιες' β XX τσασοβ ζαμπρατ' ιεγκο</p>
 <p>την επόμενη φορά ελάτε λίγο πιο νωρίς / αργά να το πάρετε</p>	<p>next time come a bit earlier / later to take him</p> <p>νεξτ τάιμ καμ ε μπιτ έρλιερ/λέιτερ του τεϊκ χιμ</p>	<p>la prochaine fois venez un peu plus tôt / tard le chercher</p> <p>λα προσέν φουά βενέ υν πε πλου το / ταρ λε σερσέ</p>	<p>المرة القادمة تَعَالِي مبكرًا / متاخرة قليلاً لتلخذيه</p> <p>αλ μαραχ αλ καντιμαχ τααλ μουμπακιραν / μουτακχιραταν καλλιλαν λι τα'κχουθιχ</p>	<p>В следующий раз придёте немного раньше / позже, чтобы забрать</p> <p>ραν'σιε / ποζζιε, τστομπι ζαμπρατ'</p>



# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚА	ΦΑΡΣΙ
	μπορεί να κλάψει λίγο μην ανησυχείτε είναι φυσιολογικό  maybe he will cry a bit, don't worry it's normal  μεϊ μπι χι γουίλ κράϊ ε μπιτ, ντόντ γουόρι ιτς νόρμαλ	I pleurera sûrement un peu, ne vous inquiétez pas, c'est normal  ιλ πλερα uv πε, νε βου ενκιετέ πα, σε νορμάλ	من الممكن أن يبكي قليلاً فعلاً تقلقي فهو شئ طبيعي  μιν αλ-μορκιν αν γιαμπκι καλιλαν φαλα τακλακι φαχατχα σε'ταμπι	Возможно, он поплачет немного, не волнуйтесь, это нормально  βοζμοζνο, ον ποπλατσιετ νεμνογκο, νιε βολνουιτιες, ετο νορμαλνο	شاید کمی گریه کند نکران نشوید طبیعی است  σαιάντ καμί γκερει κονάντ νεγκارάν νασابینτ ταμπιστ
	μην στεναχω-ρίεστε, γρήγορα θα συνηθίσει  don't worry, he will quickly get used to it  ντόντ γουόρι, χι γουίλ κουίκλι γκετ γιούζ του ιτ	ne vous inquiétez pas, il va vite s'habituer  νε βου ενκιετέ πα, ιλ βα βιτ σαμπιτιέ	لا تحزني، سيعتاد سريعاً  لَا تاخخناني سأجيأً تأانت ساريان	Не переживайте, он быстро привыкнет  νιε περεζίβαι, ον μπιστρο πριβικνιετ	زود عادت می کند ناراحت نشوید  ζουντ αντάτ μικονάντ
	τα παιδιά γρήγορα συνεννοούνται ακόμη και αν δεν ξέρουν τη γλώσσα  children quickly communicate between themselves even if they don't speak the same language  τοίλντρεν κουίκλι κομυνικέit μπιτουίν δεμσέλβς ιβεν ιφ δεΐ ντοντ σπικ δε σε'ιμ λάνγκουατζ	très vite les enfants communiquent entre eux même si ils ne parlent pas la même langue  τρε βιτ λε ζ ανφαν κομυνίκ εντρ ε μέμ σιλ νε παρλ πα λα μεμ λανγκ	الأطفال يتعاملون حتى ولو لم يكونوا على معرفة باللغة  اللّاطفال يتعلّمون حتّى ولو لم يُكُنوا على معرفة باللغة	Дети быстро начинают общаться между собой, даже если не знают языка  ντιετι μπιστρο νατσιναιουτ ομπσιαττσια μιεζντου σορμποι, νταζε ειεσλι νε ζναιουτ ιαζικα	بچه ها می فهمند حتی اگر زبان بلد نباشند  μπατοεχά μιφαχμάντ χατά αγκάρ ζαμπάν μπαλάντ ναμπασάντ
	θα παίξει με άλλα παιδιά  he will play with the other children  χι γουίλ πλεϊ ουιθ δε άδερ τοσίλντρεν	il va jouer avec les autres enfants  ιλ βα ζουέ αβέκ λε ζ ότρα ανφάν	سوف يلعب مع أطفال آخرين  σαουف γιαλ'αμπ μα'αχ ατφαλ ακχρεεν	Он будет играть с другими детьми  ον μπουντιετ ιγκρατ' σ ντρουγκιμι ντετ'μι	با بچه های دیگر بازی می کند  μπα μπατοεχαγιέ ντιγκάρ μπαζι μικονάντ
	θα πρέπει να του πείτε "αντίο" και να φύγετε  you have to say good bye to him and leave  γιου χαβ του σεΐ γκούντ μπάϊ του χιμ εντ λιβ	vous devez vous dire «au revoir» et partir  βου ντεβέ λουϊ ντιρ ορεβουάρ ε παρτίρ	يجب أن تقولي له مع السلامه وترحلين  γιαζιμπ αν τακουλι λαχου μα'α ασ-σαλαμιχ ουα ταρχαλιν	Вам нужно попрощаться и уйти  βαμ νουζνο ποπροσιατστα i ουιτι	خدا حافظی کنید و بروید  χονταφεζی کوئینτ μπέρاپینت



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

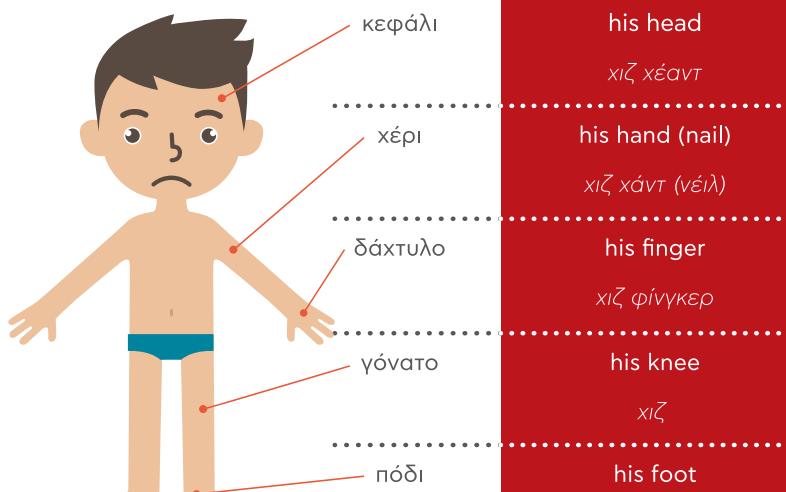
ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚА	ΦΑΡΣΙ
 έχει κάποιο αγαπημένο αντικείμενο;	does he have any object that he particularly likes? -----	a-t-il un doudou (objet auquel il tient)?  ιλ πλερα uv πε, νε βου ενκιετέ πα, σε νορμάλ	هل لديه شيء محب إلى نفسه؟  خال لانتاix σείμουχαμπαμ ιλا ναφσιخ?	می تواند اسباب بازی مور علاقه اش را بیاورد
 μπορεί να το φέρνει μαζί του	he can bring it with him	il peut l'amener avec lui  ιλ πε λαμενέ αβέκ λουί	من الممكن أن يحضره معه  μιν αλ μομκιν αν γιοχντρουχου μα'χου	μιταβανάντ ασπαμπαζίέ μορεντέ αλαγκέ ρα μπιαβαράντ
 έχει αλλεργία σε κάτι;	is he allergic to something?  ιζ χι αλέρτζικ του σαμθίνγκ?	est-il allergique à quelque chose?  ετιλ αλερζίκ α κελκ σόζ;	هل لديه حساسية من شيءٍ محدد؟  خال لانتاix خاساسیغایا مین σεیمۇخانتاونت؟	به نیش حیوان یا غذای خاصی حساسیت دارد؟  مپے نیسەن خەیبان گىچىزايىل خاسى خاساسىات نتاراپت;
 σε κάποια τροφή;	in any food?  ιν ένι φουντ	à une nourriture?  α uv νουριτυρ	- من طعام ما؟  μιν τاًام ما?	- продукты  продуктى  خاسى خاساسىات نتاراپت;
 τρώει αλεσμένα;	does he eat mixed food?  νταζ χι πτ μιξτ φούντ?	il mange la nourriture moulée ?  ιλ μάνζ λα νουριτύρ μουλέ?	هل يأكل طعاماً مطحوناً؟  خال γιا'κουل τاًاموون μαٹخουناف	سوب پا پوره مى خورد؟  سىپ گىچىزايىل خاساسىات نتاراپت;
 αν έχει πυρετό τι του δίνετε;	if he has fever, what should we give him?  ιφ χι καζ φίβερ, ουάτ σουντ ουί γκιβ χιμ?	que lui donnez-vous en cas de fièvre?  κε λουί ντονέ βου εν κα ντε φιέβρ?	إذا كان عنده حمى ماذَا تعطيه؟  ىتھا كاش ىنۋەتكۈخ خوما ماتخا توُتىخ?	برای نب چه دارویی به او میدهید؟  مپاراغىيە تامپ تەس نتاروئىي مپەوۇ مىنځىنېت;
 έχει διάρροια / πυρετό	he has diarrhoea / fever  χι καζ νταιارویا / φίβερ	il a la diarrhée  ιλ α λα ντιαρέ;	عندہ اسھال / حمى  ئىنۋەتكۈخ خوما	تب / اسهال دارد؟  تامپ / ئىسخال نتاراپت



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	<b>ΑΓΓΛΙΚΑ</b>	<b>ΓΑΛΛΙΚΑ</b>	<b>ΑΡΑΒΙΚΑ</b>	<b>ΡΩΣΙΚΑ</b>	<b>ΦΑΡΣΙ</b>
	βήχει πολύ he coughs a lot χι κάφης ε λότ	il tousse beaucoup ιλ τουύς μποκού	يَكْثِيرًا γιακούχ κατχίραν	Он сильно кашляет ον σιλνο κασλιαιετ	سرفه می کند? σορφέ μικονάντ
	έκανε εμετό <sup>1</sup> he vomited χι βόμιτιντ	il a vomi ιλ α βομί	لَقْتَيَا λακαντ τακαιγιά	Была рвота ον σιλνο κασλιαιετ	استفراغ کرده است εστεφράک καρντέ
	τον τσίμπησε κουνούπι / μέλισσα he got bitten by a mosquito / bee χι γκοτ μπίτεν μπάτ ε μοσκίτο / μπιι	il s'est fait piqué par un moustique / une abeille ιλ σε φε πικέ παρ υν μουστικ / αμπεϊγ	لذعته ناموسة / نحلة لاتخا' ατχου ναμουσαχ / ναχλαχ	Его укусил комар / оса ιεγκο ουκουσιλ κομαρ / οσα	پشه / زنبور نیشش رده است پاوس / ζαμπούρ νίσες ζαντέ
	έπεσε και χτύπησε στο: he fell and hurt: χι φελ εντ χερτ:	il est tombé et il s'est fait mal: λ ε τομπέ ε ιλ σε φε μαλ:	وَقْ وَانْجِبَط ουاكا'ουا ινκχαμπατ	Он упал и ударил: ον ουπαλ ι ουνταριλ	افتاد و ضربه خورد أفتاد و ضربه خورد Οφταντέ ζαρμπέ
	κεφάλι his head χιζ χέαντ	à la tête α λα τετ	في رأسه φι ρα'σουχ	Голову γκολοβου	سر σαρ
	χέρι his hand (nail) χιζ χάντ (νέιλ)	à la main (ongle) α λα μέν	(في يده (ظفره) φι γιαντιχ (ζοφροχ)	Руку (ноготь) ρουκου (νογκοτ)	( دست (ناخن ) νταστ (ναχούν)
	δάχτυλο his finger χιζ φίνγκερ	au doigt ο ντουά	في أصبعه φι ρουκμπατχου	Палец παλετς	انكشت ανγκόστ
	γόνατο his knee χιζ	au genou ο ζενού	في ركبته ζανού	Голову κολιενκου	زاو ζανού
	πόδι his foot χιζ φούτ	au pied ο πιέ	في قدمه φι κανταμουχ	Hory νογκου	پا па



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό | ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

	<b>ΑΓΓΛΙΚΑ</b>	<b>ΓΑΛΛΙΚΑ</b>	<b>ΑΡΑΒΙΚΑ</b>	<b>ΡΩΣΙΚΑ</b>	<b>ΦΑΡΣΙ</b>
 είναι κουρασμένο	<b>he is tired</b> <i>χι iζ τάιρντ</i>	<b>il est fatigué</b> <i>ιλ ἐ φατιγκέ</i>	<b>الطفل مرهق</b> <i>at-tifl muurhak</i>	<b>Он устал</b> <i>он oustal</i>	<b>خسته است</b> <i>xaṣṭāṣt</i>
 χρειάζεται ύπνο	<b>he has to sleep</b> <i>χι χαζ̄ του σλίπ</i>	<b>il a besoin de dormir</b> <i>ιλ α μπεζούέν ντε ντορμίρ</i>	<b>بحاجة إلى النوم / يجب أن ينام</b> <i>μπιχαγιαχ ιλα ναουμ / γιαζιμπ αν γιαναμ</i>	<b>Ему нужен сон</b> <i>ιεμου νουτζεν σον</i>	<b>باید بخوابد</b> <i>μπαϊάντ μπεχαμپέ</i>



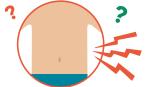
Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό | ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ
	τι κάνεις; how are you? χάου αρ γιού?	comment vas-tu? κομέν βα τυ?	كيف حالك؟ καΐφ χαλάκ;	Как твои дела как τβοι ντελα	چطوری τσετορί
	μην κλαις, η μαμά θα έρθει σε λίγο don't cry, mummy is coming back soon ντοντ κράι, μαμι iζ καριν μπακ σουν	ne pleure pas, maman va bientôt revenir νε πλερ πα, μαμαν βα μπιεν το ρεβενίρ	لا تبك، ماما قادمة بعد قليل لَا تَبْكِي، مَامَّا قَادِمَة بَعْدَ قَلِيل	Не плачь, мама скоро придет	نکن مامان میاد الآن الآن ماما میاد الآن
	με τι σου αρέσει να παίζεις; what do you like to play with? ουάτ ντου γιου λάϊκ του πλέι ουιθ?	avec quoi aimes tu jouer? αβεκ κουά εμ τυ ζουέ?	ماذا تحب أن تلعب؟ مَاذَا تُحِبُّ أَنْ تَلْعَبْ؟ ماذا تحب أن تلعب؟ مَاذَا تُحِبُّ أَنْ تَلْعَبْ؟	Чем ты хочешь поиграть τσεμ τι хотεσ ποιγρατ	با چی دوست داری با بازی کنی τσι ντουστ νταρί <sup>1</sup> μπαζί κονι;
	έλα να παίξεις μαζί μας come and play with us καμ εντ πλεϊ ουιθ ας	vient jouer avec nous βιέν ζουέ αβέκ νου	تعال العب معنا تَعَالَى لِلَّهُمْ مَعَنَا تعال العب معنا تَعَالَى لِلَّهُمْ مَعَنَا	Иди играть с нами ιντι ιγκρατ σ ναιμι	بیا با ما بازی کن μπά μπαζί κον
	κάθισε εδώ sit here σιτ χίερ	assieds-toi ici ασιέ τουά	اجلس هنا لَعْلِيْسْ خَوْنَا	Садись здесь σαντις συντες	اینجا بشین ιντζά μπέσιν
	διάλεξε τι θέλεις να κάνεις choose what you want to do τσούζ ουάτ γιού γουόντ το ντού	choisis ce que tu veux faire σουαζί σε κε τυ βε φέρ	ممکن أن تختار ماذا تريده مُمْكِن أَنْ تَخْتَارَ مَاذَا تَرِيدُ أَنْ تفعل مُمْكِن أَنْ تَخْتَارَ مَاذَا تَرِيدُ أَنْ تفعل	Выбирай, что ты хочешь делать βιμπίραι, τατο τι хотεσς ντελατ	چه کاری دوست داری بکنی τσε κάρι ντουστ νταρί μπόκονι
	θέλεις να ζωγραφίσεις; do you want to draw? ντού γιού γουόντ του ντρό?	tu veux dessiner? τυ βε ντεσινέ?	مسرت نأ ديتر لـه خال تουرينت ان تارايم	Хочешь порисовать хотεσς γορισοβات	می خوای نقاشی کنی؟ μιχάι ναγκασί κονی;



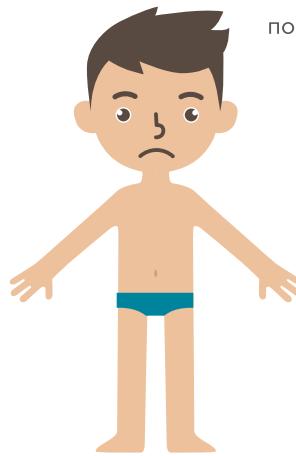
# μικρό λεξικό | ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙ

	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΑΡΑΒΙΚΑ	ΡΩΣΙΚΑ	ΦΑΡΣΙ	
	μπορείς να το πάρεις	you can take it γιού καν τέϊκ ιτ	tu peux le prendre τυ πε λε πρεντρ	بامكانك أن تأخذه μπε ιμακανακ αν τα'κχουντουχ	можешь взять это мотζες βζιατ ετο	برشدار μπάρεσταρ
	δεν πειράζει που λερώθηκες	you got dirty, it's ok / it doesn't matter γιού γκότ ντέρτι, ιτο οκ / ιτ ντάζεντ μάτερ	tu t'es sali, c'est pas grave! τυ τε σαλί, σε πα γκράβ	ليس هناك مشكلة من اتساخ ملابسك λεις χουνακ μουσκκιλαχ μιν ιπσακ μαλαμπισακ	Ничего страшного, что ты запачкался νιτσεγκο στρασνογκο, τοτο τι ζαπατακαλσια	اشقال نداره كثيف شدي εσκάλ νάντορε κασίφ σοντί
	πήγαινε να πλύνεις τα χέρια σου	go and wash your hands γκόου εντ ουσο γιορ χαντς	vas te laver les mains βα τε λαβέ λε μεν	كiedy لسغتل بـهذا ιτχχαμπ λιταγκκσιλ γιαντακ	Иди, помой свои руки ιντι, помои σβοι ρουκι	اول دستاتو بشور αβάλ νταστατό μπεσούρ
	διψάς;	are you thirsty? αρ γιου θέρστι;	as-tu soif? α τυ σουάφ?	هل انت عطشان؟ χαλ αντα ατσχααν?	Хочешь пить хототес πιτ	تشتتت؟ τεσνάτε;
	κατάπιε	swallow σουάλοου	avale αβάλ	ابلع ιμπλαα	Глотай γκλοται	قورت بدہ κουρτ μπεντέ
	φτύσε	spit σπάιτ	crache κράς	فُّ τουφ	Выплюнь βιπλιουν	تف کن τοφ κον
	δάγκωσε	bite μπάιτ	mords μορ	عُض ουντ	Кусай κουσαι	گاز بگیر γκαζ μπεκیر
	σε πονάει η κοιλιά σου / το στομάχι σου;	do you have pain in your tummy / stomach? ντου γιού χαβ πέιν ιν γιορ τάμι / στόμακ?	as-tu mal au ventre / à l'estomac? α τυ μαλ ο βεντρ / α λ εστομά?	أين تتألم؟ αινα τατα'اللام	У тебя болит живот / желудок ου τεμπια μπολιτ τζιβοτ / τζελουντοκ	کجات درد می کنه ؟ κοτζάτ νταρντ μίκονε;



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# μικρό λεξικό | ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑΙΔΙ



πού πονάς;

αν θέλετε να γνωρίζουμε κάτι άλλο σημαντικό για το παιδί σας, μπορείτε να μας το φέρετε γραμμένο είτε να συζητήσουμε μαζί με την παρουσία μεταφραστή

## ΑΓΓΛΙΚΑ

where does it hurt?  
ουέρ νταζ ιτ χερτ?

## ΓΑΛΛΙΚΑ

où as-tu mal?  
ου α τυ μαλ?

## ΑΡΑΒΙΚΑ

هل تؤلمك بطنك / معدتك؟  
خال توْلِمَكْ بَطْنَكَ / مَعْدَتَكَ؟

## ΡΩΣΙΚΑ

Где у тебя болит  
γκντιε ου τεμπια μπολιτ

## ΦΑΡΣΙ

دل درد می کنه یا مده ات؟  
ντέλετ νταρντ μικονέ για μεντάτ;

if you want us to know something else important about your child, you can either write it down or discuss it in presence of an interpreter

ιφ γιου γουάντ ας του νόου σαμθινγκ έλς ιμπόρταντ αμπάουτ γιόρ τοάιλντ, γιου καν ράϊτ ιτ ντάουν ορ ντισκάς ιτ ιν πρέζανς οφ αν ιντερπρετερ

si vous voulez nous donner d'autres informations importantes sur votre enfant, vous pouvez soit nous l'écrire, soit en discuter en présence d'un interprète

σι βου βουλέ νου ντονέ ντόρτρ ίνφορμασιόν εμπορτάντ συρ βότρ ανφάν, βου πουβέ σουά νου ζ εκρίρ, σουά ντισκυτέ εν πρέζανς ντυν ιντερπρέτ

إذا كنتُم تريدونا أن نعرف شيئاً هاماً عن طفلكم من الممكن أن تحضروه لنا كتابياً أو من الممكن أن نناقشه معاً في حضور المترجم

Если вы хотите сообщить нам что-либо важное о вашем ребенке, вы можете это сделать письменно или мы можем обсудить это с помощью переводчика

ιεσλι βι χοτιπιε σοομπαιτ ναιμ τστολιμπο βαζνοιε ο βασεμ πιεμπιενκε, βι μοζετε ετο σντελατ πιαμενο ιλι μι μοζεμ ομπσουντιτ ετο σ πομοσιου περεβοντοτικα

اگر چیز مهمی درباره کوکتکان هست می توانید ان را کتبی یا حضوری با مترجم به ما بگویید

αγκάρ τσιζέ μοχεμί νταρμπαρεγιέ κουντακετάν χαστ ανρά κατμπί για μπα μοταρτζέμ μπε μα μπεγκουάτ



# ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ | ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

- 1** Η λειτουργία των Παιδικών Σταθμών αρχίζει την 1η Σεπτεμβρίου και λήγει την 31η Ιουλίου, επί πέντε ημέρες την εβδομάδα, δηλαδή από Δευτέρα έως Παρασκευή.
- 2** Από 1η Αυγούστου μέχρι 31η Αυγούστου οι Παιδικοί Σταθμοί δε λειτουργούν. Οι Παιδικοί Σταθμοί επίσης δε λειτουργούν κατά το χρονικό διάστημα των Χριστουγέννων, από 24/12 έως και 5/1 και το Πάσχα από τη Μ. Πέμπτη μέχρι την Κυριακή του Θωμά.
- 3** Οι Παιδικοί Σταθμοί δε λειτουργούν τις ημέρες αργίας των Δημοσίων Υπηρεσιών καθώς και του Πολιούχου του εκάστοτε Δήμου.
- 4** Στις παρακάτω περιπτώσεις μπορεί να διακοπεί η συνεργασία με τον Παιδικό Σταθμό:
  - Σε σοβαρή μεταδοτική ασθένεια του παιδιού. Υφίσταται δυνατότητα επανένταξής του μετά από τεκμηριωμένη αποθεραπεία και σχετική ενημέρωση παιδιάτρου.
  - Όταν απουσιάζει από τον Παιδικό Σταθμό το παιδί αδικαιολόγητα πάνω από 30 ημέρες και εφόσον ειδοποιηθούν εγγράφως οι γονείς, πριν την παρέλευση της ανωτέρω προθεσμίας.
  - Όταν το παιδί συμπληρώνει τη νόμιμη ηλικία για την εγγραφή του στο νηπιαγωγείο (στο τέλος κάθε περιόδου).
  - Όταν κατ' εξακολούθηση δε συμμορφώνονται οι γονείς με το πρόγραμμα και τους όρους λειτουργίας του Παιδικού Σταθμού.
  - Όταν δεν καταβάλλεται από τους γονείς η οικονομική τους συμμετοχή, εφόσον αυτή προβλέπεται, για χρονικό διάστημα πέρα των δύο μηνών, χωρίς να υπάρχει σοβαρός λόγος και αφού πρώτα οι γονείς ειδοποιηθούν γραπτώς.

## ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ

- |          |   |
|----------|---|
| <b>α</b> | Πιστοποιητικό οικογενειακής κατάστασης.   |
| <b>β</b> | Βεβαίωση υγείας του παιδιού.  |
| <b>γ</b> | Αντίγραφο φορολογικής δήλωσης ή εκκαθαριστικό σημείωμα του τρέχοντος οικονομικού έτους.<br>Σε περίπτωση που δεν υπάρχει, κατατίθεται υπεύθυνη δήλωση εισοδημάτων. copy of tax return, revenue |
| <b>δ</b> | Υπεύθυνη Δήλωση ότι τα προσκομιζόμενα απλά αντίγραφα είναι ακριβή αντίγραφα των πρωτοτύπων.   |



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

## GENERAL REGULATION

- 1** The day care center is open from the 1st of September to 31 July, five days per week, from Monday to Friday.
- 2** The day care center is close: from 1st to 31st of August, during Christmas holidays (from 23 December to 6 January) and during Easter (from Thursday before Easter until next Sunday).
- 3** The day care center is closed during the legal holidays, and days of local religious celebration.
- 4** The collaboration with the day care center may be interrupted or terminated in the following cases:
  - In case of serious transmitted disease. For the reintegration of the child a medical certificate of health is needed.
  - In case of unjustified absence of the child up to 30 days. Parents will be informed before the expire date.
  - When the child reaches the age of the mandatory school (4 years old).
  - If, repeatedly, parents don't follow the program and the regulations of the daycare center.
  - In case of non payment of the fees up to 2 months, without justified reason.

## REQUIRED MANDATORY DOCUMENTS

- a** Certificate of marital status.
- b** Certificate of child's health.
- c** A copy of tax declaration or a certificate of the declared revenue.
- d** A solemn statement that the copies of the documents deposited are in conformity with the originals.



## RÈGLEMENT GÉNÉRAL

- 1** La crèche est ouverte du 1er septembre au 31 juillet, cinq jours par semaine, du lundi au vendredi.
- 2** La crèche est fermée : du 1er au 31 août, pendant les fêtes de Noël (du 23 décembre au 6 janvier) et à Pâques (du jeudi saint au dimanche suivant).
- 3** La crèche ne fonctionne pas les jours de fêtes légales, ainsi que les jours de fêtes religieuses locales.
- 4** La collaboration avec la crèche peut être interrompue ou terminée dans les cas suivants:
  - En cas de maladie grave contagieuse de l'enfant. La réintégration de l'enfant se fait sur présentation d'un certificat médical de guérison.
  - En cas d'absence prolongée (plus de 30 jours) et injustifiée de l'enfant. Les parents seront informés par écrit avant l'expiration de ce délai.
  - Dès que l'enfant atteint l'âge de la scolarité obligatoire.
  - Si, de manière répétée, les parents ne s'alignent pas au règlement de fonctionnement et au programme de l'institution.
  - En cas de non-paiement de la contribution financière parentale (le cas échéant) pour une période de plus de 2 mois sans raison justifiée.

## DOCUMENTS OBLIGATOIRES

- a** Un acte d'état civil.
- b** Le certificat médical de bonne santé de l'enfant.
- c** Une copie de l'avis d'imposition, ou à défaut, une déclaration sur l'honneur des revenus.
- d** Une déclaration sur l'honneur spécifiant que les copies des documents déposés sont conformes aux originaux.



## مبادئء عمل أساسية

<p>1 ببدأ العمل في حضانات الأطفال من 1 سبتمبر وينتهي في 31 يوليوز، خمسة أيام في الأسبوع، أي من يوم الإثنين حتى يوم الجمعة بدءاً من 1 أغسطس حتى 31 أغسطس حضانات الأطفال لا تعمل. كما أنها تظل مغلقة في فترة أعياد الميلاد من 24/12 حتى 5/1 وفي فترة عيد الفصح من الخميس الكبير حتى أحد ثوما</p> <p>2 الحضانات لا تعمل أثناء الاجازات في القطاع العام ويوم عيد القديس حامي المدينة أو الحي</p> <p>3 في الحالات التالية يمكن وقف التعاون مع الحضانة</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• بسبب اصابة الطفل بمرض معدى. مع امكالنية رجوعه للحضانة بعد اثبات علاجه من الطبيب المعالج</li> <li>• يوماً في حالة تغيب الطفل لأكثر من 30 يوماً بدون سبب وهذا بعد اعلام أولياء الأمور كتابياً قبل انتهاء فترة الثلاثين</li> <li>• وبعد اكتمال الطفل عمر القانوني من أجل تسجيله في الحضانة (في نهاية كل فترة</li> <li>• في حالة اصرار أولياء الأمور على عدم اتباع برنامج الحضانة وشروط العمل بها</li> <li>• في حالة عدم دفع مصاريف الحضانة المقررة على أولياء الأمور، في حالة وجودها، لمدة تزيد عن شهرين بدون ابداء عذر وبعد لاحظ أولياء الأمور كتابياً</li> </ul>	<p>1 2 3 4</p>
---	----------------------------

## المستندات المطلوبة

<p>a شهادة قيد عائلي</p> <p>b شهادة صحة للطفل</p> <p>c صورة من الاقرارات الضريبية للعام الحالي. وفي حالة عدم وجود اقرار ضريبي يتم تقديم اقرار مسؤولية بأجمالي الدخل. صورة من مستند استرجاع ضرائب</p> <p>d اقرار مسؤولية يوضح أن المستندات المقدمة تعد صورة طبق الأصل من الأصلية</p>	<p>a b c d</p>
---	----------------------------



## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И НОРМЫ

1	Детский сад работает с 1 сентября по 31 июля, пять дней в неделю, с понедельника по пятницу.
2	Детский сад закрыт на период с 1 по 31 августа, в течение Рождественских каникул (с 23 декабря по 6 января) и на Пасху (с четверга накануне Пасхи до последующего воскресения).
3	Детский сад закрыт в течение официальных праздников и в дни местных религиозных празднований.
4	Сотрудничество с детским садом может быть прервано или прекращено в следующих случаях: <ul style="list-style-type: none"><li>• В случае серьезного заразного заболевания, для отчисления ребенка медицинская справка не требуется.</li><li>• В случае необоснованного отсутствия ребенка более 30 дней. Родители будут проинформированы до истечения срока.</li><li>• Когда ребенок достигает возраста поступления в подготовительную школу (4года).</li><li>• В случае неоднократного отступления родителями от программ и правил детского сада.</li><li>• В случае неуплаты сборов более 2 месяцев, без предоставления уважительной причины.</li></ul>

## ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ НЕОБХОДИМЫЕ ДОКУМЕНТЫ

a	Справка о семейном положении.
b	Справка о состоянии здоровья ребенка.
c	Копия налоговой декларации или свидетельства о заявленном доходе.
d	Ответственное заявление о том, что все предоставленные копии соответствуют оригиналам.



## شرایط کاری مهد کودک

<p>روزهای کاری مهد کودک از 1 سپتامبر تا 31 ماه جولای می باشد به مدت 5 روز در هفته از روز دوشنبه تا روز جمعه</p> <p>از تاریخ 1 اگوست تا 31 اگوست "در روزهای جشن کریسمس از تاریخ 24 12 تا 5 و در روزهای عید پاک " از پنج شنبه قبل از عید تا یک شنبه عید توماس مهد کودک تعطیل می باشد</p> <p>مهد کودک در تمام ایام تعطیلات عمومی و دولتی و تعطیلاتی که به صورت رسمی اعلام می گردند بسته خواهد بود</p> <p>در صورت بروز موارد ذیل مهد کودک از پذیرش کودک شما معذور می باشد</p>	<b>1</b> <b>2</b> <b>3</b> <b>4</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• در صورت دچار بودن کودک به بیماریهای واگیر دار. در این صورت پذیرش مجدد کودک پس از گذراندن دوران کامل بیماری و تایید پرشک اطفال<sup>1</sup></li> <li>• در صورتی که کودک شما بیش از 30 روز غیبت غیر موجه داشته باشد و والدین از طریق کتبی قبل از مدت ذکر شده از غیبتهای فرزندشان مطلع شده باشند</li> <li>• زمانی که کودک به سن قانونی جهت ثبت نام در پیش دبستانی رسیده باشد</li> <li>• اگر والدین در طول مدت زمان اموزشی خود را با شرایط و قوانین مهد کودک وفق ندهند</li> <li>• در صورتی که والدین از پرداخت وجود نقدی که پرداخت ان ضروری می باشد سر باز نزنند . در صورتی که مدت تاخیر به دو ماه رسیده باشد و والدی از طریق کتبی از ان مطلع شده باشند</li> </ul>	

## برگه های ضروری

<p>برگه اعلام وضعیت خانوادگی</p> <p>تایید وضعیت سلامت کودک</p> <p>برگه اعلام وضعیت مالیاتی والدین از اداره مالیات . در صورتی که موجود نباشد گواه اعلام درآمد دریافت می شود</p> <p>گواهی تایید صحت برگه های ارایه شده و فتوکپی هایی که احیاناً به جای اصل مدارک ارایه می شود</p>	<b>a</b> <b>b</b> <b>c</b> <b>d</b>
---	--



# αίτηση εγγραφής | ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ΦΥΛΟ	
ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ΠΑΤΕΡΑΣ	ΜΗΤΕΡΑ	ΚΗΔΕΜΟΝΑΣ
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ			
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ			
ΠΕΡΙΟΧΗ - Τ.Κ.			
ΤΗΛΕΦΩΝΑ			
Α.Φ.Μ.			
Αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα			
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ			
e-mail			
ΑΔΕΙΑ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ			
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ			
ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/ΜΟ			
ΜΟΝΟΓΟΝΟΕΙΚΗ ΟΙΚ. <input type="checkbox"/>	ΔΙΑΖΕΥΓΜΕΝΟΙ / ΣΕ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΓΟΝΕΙΣ <input type="checkbox"/>	ΠΑΙΔΙ ΟΡΦΑΝΟ <input type="checkbox"/>	

Ο ΑΙΤΩΝ / Η ΑΙΤΟΥΣΑ  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

ΥΠΟΓΡΑΦΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# αίτηση εγγραφής | ΑΓΓΛΙΚΑ

## APPLICATION FORM

CHILD'S NAME & SURNAME	DATE OF BIRTH	GENDER	
INFORMATION	FATHER	MOTHER	LEGAL GUARDIAN
NAME / SURNAME			
NATIONALITY			
ADDRESS			
ZIP CODE			
TELEPHONE number			
A.F.M.: number of fiscal identification			
Passport number or ID card			
PROFESSION			
e-mail			
RESIDENCE PERMIT			
CUSTODY			
PEDIATRICIAN: NAME / SURNAME			
MONOPARENTAL FAMILY <input type="checkbox"/>	DIVORCED / SEPARATED <input type="checkbox"/>	ORPHAN CHILD <input type="checkbox"/>	

THE APPLICANT  
NAME / SURNAME

SIGNATURE



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

**DEMANDE D'INSCRIPTION**

NOM/PRENOM DE L'ENFANT	DATE DE NAISSANCE	GENDRE	
INFORMATION	PÈRE	MÈRE	TUTEUR
PRÉNOM / NOM			
NATIONALITÉ			
ADRESSE			
CODE POSTALE			
NUMÉRO DE TELEPHONE			
A.F.M.: numéro d'identification fiscale			
Numéro de passeport ou de la carte d'identité			
PROFESSION			
Adresse e-mail			
PERMIS DE SÉJOUR			
DROIT DE GARDE			
PÉDIATRE: PRENOM/NOM			
FAMILLE MONOPARENTALE <input type="checkbox"/>	FAMILLE DIVORCÉE / SEPARÉE <input type="checkbox"/>	ENFANT ORPHELIN <input type="checkbox"/>	

LE DEMANDEUR  
PRÉNOM / NOM

SIGNATURE



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# αίτηση εγγραφής | APABIKA

ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ / طلب تسجيل في الحضانة					
اسم الطفل ولقبه ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	تاريخ الميلاد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	الجنس ΦΥΛΟ			
بيانات / STOIXEIA	الأب / PATERAS	الأم / MHTERA			
الاسم واللقب ονοματεπώνυμο					
الجنسية εθνικότητا					
العنوان διεύθυνση					
المنطقة- صندوق البريد περιοχή - T.K.					
تелефونات τηλέφωνα					
رقم الضريبي A.F.M.					
رقم الجواز أو الهوية αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα					
الوظيفة / المهنة επάγγελμα					
بريد إلكتروني e-mail					
تصريح اقامة άδεια παραμονής					
رعاية الطفل / EPIMELEDIA					
اسم طبيب الأطفال المعالج / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/МО					
الشخص الذي يحظى بحضانة الطفل μονογονεϊκή οικογένεια	<input type="checkbox"/>	أبوان مطلقاً أو في مرحلة ما قبل الطلاق διαζευγμένοι ή σε διάσταση γονείς	<input type="checkbox"/>	طفل يتيم παιδί ορφανό	<input type="checkbox"/>
التوقيع ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ	المتقدم بالطلب Ο ΑΙΤΩΝ / Η ΑΙΤΟΥΣΑ			الاسم واللقب ΥΠΟΓΡΑΦΗ	



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



**БЛАНК ЗАЯВЛЕНИЯ / ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ**

ИМЯ И ФАМИЛИЯ РЕБЕНКА ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	ДАТА РОЖДЕНИЯ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ПОЛ ΦΥΛΟ
<b>ИНФОРМАЦИЯ / СТОИХЕИА</b>		
<b>ИМЯ / ФАМИЛИЯ</b> ονοματεπώνυμο	<b>ОТЕЦ / ПАТЕРАΣ</b>	<b>МАТЬ / МИТЕРА</b>
<b>НАЦИОНАЛЬНОСТЬ</b> εθνικότητα		
<b>АДРЕС</b> διεύθυνση		
<b>ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС</b> περιοχή – τ.к.		
<b>НОМЕР ТЕЛЕФОНА</b> тηλέφωνα		
<b>ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ НОМЕР НАЛОГОПЛАТЕЛЬЩИКА</b> А.Ф.М.		
<b>НОМЕР ПАСПОРТА ИЛИ УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ</b> αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα		
<b>ПРОФЕССИЯ</b> επάγγελμα		
<b>НОМЕР ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ</b> e-mail		
<b>ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО</b> άδεια παραμονής		
<b>ВИД ОПЕКИ / ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ</b>		
<b>ПЕДИАТР ИМЯ/ФАМИЛИЯ / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/МО</b>		
<b>НЕПОЛНАЯ СЕМЬЯ</b> μονογονεϊκή οικογένεια <input type="checkbox"/>	<b>РАЗВЕДЕНЫ / ПРОЖИВАЮТ РАЗДЕЛЬНО</b> διαζευγμένοι ή σε διάσταση γονείς <input type="checkbox"/>	<b>РЕБЕНОК СИРОТА</b> παιδί ορφανό <input type="checkbox"/>

ИМЯ / ФАМИЛИЯ  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

ПОДПИСЬ  
УПОГРАФΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# αίτηση εγγραφής | ΦΑΡΣΙ

فرم ثبت نام مهد كودك / ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ					
نام و نام خانوادگی کودک ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΠΑΙΔΙΟΥ	تاریخ تولد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	الجنس ΦΥΛΟ			
میزهات / ΣΤΟΙΧΕΙΑ	پدر / ΠΑΤΕΡΑΣ	مادر / ΜΗΤΕΡΑ	قيم / ΚΗΔΕΜΟΝΑΣ		
نام و نام خانوادگی ονοματεπώνυμο					
ملیت εθνικότητα					
ادرس διεύθυνση					
محله و کد پستی περιοχή - Τ.Κ.					
تلفونات τηλέφωνα					
/ کد مالیاتی Α.Φ.Μ.					
شماره پاسپورت یا برقه پلیس αρ. Διαβατηρίου ή αστυν. ταυτότητα					
الوظيفة / المهمة επάγγελμα					
ایمیل e-mail					
اقامت άδεια παραμονής					
شغل / ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ					
نام پزشک اطفال / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ: ΟΝΟΜ/ΜΟ					
خانواده تک سرپرست μονογονοεকή বাসিন্দা	<input type="checkbox"/>	طلاق یا در حال طلاق διαζευγμένοι ή σε διάσταση γονείς	<input type="checkbox"/>	بدون سرپرست پαιδی اورفانو	<input type="checkbox"/>

نام و نام خانوادگی  
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ

درخواست کننده  
Ο ΑΙΤΩΝ / Η ΑΙΤΟΥΣΑ

امضا  
ΥΠΟΓΡΑΦΗ



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΑΓΓΛΙΚΑ

## PERSONAL MEDICAL FORM OF THE CHILD

To be completed by the pediatrician / Να συμπληρωθεί από Παιδίατρο

<b>SURNAME, FIRST NAME</b> ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
<b>DATE OF BIRTH</b> ΗΜ/ΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		<b>WEIGHT</b> ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
<b>CHRONIC ILLNESS</b> ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
<b>KNOWN ALLERGIES (medicine, food e.t.c.)</b> ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
<b>DEVELOPMENT</b> ΑΝΑΠΤΥΞΗ		<b>G6PD DEFICIENCY</b> ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	<b>YES / NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>NO / OXI</b> <input type="checkbox"/>
<b>CONVULSIVE EPISODE</b> ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	<b>YES / NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>NO / OXI</b> <input type="checkbox"/>	<b>IF YES, CAUSES</b> ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ	
<b>MEDICINES TO BE AVOIDED?</b> ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
<b>ADDITIONAL COMMENTS</b> ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
<b>VACCINATIONS ARE UP TO DATE</b> ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	<b>YES / NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>NO / OXI</b> <input type="checkbox"/>		

Date / Ημερομηνία:

MAY BE ACCEPTED IN THE DAYCARE CENTER  
ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

**THE PEDIATRICIAN / Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ**  
(signature - stamp / υπογραφή - σφραγίδα)



Submit a copy of your child's vaccination record / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.

Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΓΑΛΛΙΚΑ

## FICHE MÉDICALE PERSONNELLE DE L' ENFANT

A remplir par le pédiatre / Να συμπληρωθεί από Παιδίατρο

<b>NOM, PRÉNOM</b> ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
<b>DATE DE NAISSANCE</b> ΗΜ/ΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		<b>POIDS</b> ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
<b>MALADIE CHRONIQUE</b> ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
<b>ALLERGIES</b> (médicamenteuses, alimentaires, etc.) ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
<b>DÉVELOPPEMENT</b> ΑΝΑΠΤΥΞΗ		<b>DÉFICIT EN G6PD</b> ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	<b>OUI / NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>NON / OXI</b> <input type="checkbox"/>
<b>EPISODE CONVULSIF</b> ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	<b>OUI / NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>NON / OXI</b> <input type="checkbox"/>	<b>SI OUI, CAUSE</b> ΕΑΝ ΝΑΙ, ΑΙΤΙΑ	
<b>CONTRE INDICATION À LA PRISE DE CERTAINS MÉDICAMENTS?</b> ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
<b>AUTRES REMARQUES</b> ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
<b>VACCINATIONS À JOUR</b> ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	<b>OUI / NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>NON / OXI</b> <input type="checkbox"/>		

\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_ PEUT ÊTRE ACCUEILLI(E) À LA CRÈCHE

ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

Date / Ημερομηνία:

**LE PÉDIATRE / Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ**  
(signature - tampon / υπογραφή - σφραγίδα)

Photocopie obligatoire du carnet de vaccination / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.

# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ARABIKA

نموذج طبي شخصي للطفل  
Na συμπληρωθεί από Παιδίατρο / يتم ملؤه من قبل الطبيب المعالج

الاسم واللقب ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ			
تاريخ الميلاد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		الوزن ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
أمراض مزمنة ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ			
حساسية من أغذية أو أدوية محددة ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)			
النمو ΑΝΑΠΤΥΞΗ		G6PD يف صقن ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	نعم / NAI <input type="checkbox"/> لا / OXI <input type="checkbox"/>
حالة تشنجات ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	نعم / NAI <input type="checkbox"/> لا / OXI <input type="checkbox"/>	ببسلا ام ،اهدوچ و قل اح يف EAN NAI, AITIA	
ل هناك أدوية عليه أن يتجنبا ؟ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;			
ملاحظات أخرى ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ			
أخذ كل التطعيمات الازمة ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	نعم / NAI <input type="checkbox"/> لا / OXI <input type="checkbox"/>		

يتم السماح باستضافة الطفل في الحضانة  
ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ  
/ تاريخ / Ημερομηνία:

طبيب الأطفال / Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ /  
التوقيع والختم / υπογραφή – σφραγίδα)

بالنسبة للتطعيمات يجب تقديم الصفحات التي تدل على تناولها من كتاب الصحة الخاص بالطفل



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΡΩΣΙΚΑ

## ЛИЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ КАРТА РЕБЁНКА

заполняется педиатром / Να συμπληρωθεί από Παιδίατρο

ФАМИЛИЯ, ИМЯ ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ					
ДАТА РОЖДЕНИЯ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ		ВЕС ВАРОΣ ΣΩΜΑΤΟΣ			
РОСТ ХРОΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ					
ВОЗМОЖНЫЕ АЛЛЕРГИИ (на мед. препараты, еду) ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)					
РАЗВИТИЕ ΑΝΑΠΤΥΞΗ			ДЕФИЦИТ ДЕГИДРОГЕНАЗЫ ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	ДА / NAI <input type="checkbox"/>	НЕТ / OXI <input type="checkbox"/>
СУДОРОГИ ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	ДА / NAI <input type="checkbox"/>	НЕТ / OXI <input type="checkbox"/>	ЕСЛИ ДА, ТО УКАЖИТЕ ПРИЧИНЫ ΕΑΝ NAI, ΑΙΤΙΑ		
ЗАПРЕЩЕННЫЕ ЛЕКАРСТВЕННЫЕ ПРЕПАРАТЫ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;					
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ КОММЕНТАРИИ ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ					
ВАКЦИНАЦИЯ СООТВЕТСТВУЕТ СРОКАМ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	ДА / NAI <input type="checkbox"/>	НЕТ / OXI <input type="checkbox"/>			

МОЖЕТ БЫТЬ ЗАЧИСЛЕН В ДЕТСКИЙ САД  
ΜΠΟΡЕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ

Дата / Ημερομηνία:

Ο ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ

(подпись-печать / υπογραφή – σφραγίδα)

Приложить копию справки о вакцинациях ребёнка / Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.



Με τη συγχρηματοδότηση της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα.



# κάρτα υγείας παιδιού | ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΦΑΡΣΙ

کارت سلامت کودک Na συμπληρωθεί από Παιδίατρο / از دکتر اطفال پر شود				
نام و نام خانوادگی ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ				
تاریخ تولد ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ			وزن ΒΑΡΟΣ ΣΩΜΑΤΟΣ	
بیماری حاد ΧΡΟΝΙΟ ΝΟΣΗΜΑ				
موارد حساسیت دارو / غذا ΑΛΛΕΡΓΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ (φάρμακα, τροφές κ.λ.π.)				
رشد ΑΝΑΠΤΥΞΗ			G6PD دوبمک ΕΛΛΕΙΨΗ G6PD	<b>NAI</b> <input type="checkbox"/> <b>OXI</b> <input type="checkbox"/>
موارد رعشه ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ ΣΠΑΣΜΩΝ	<b>NAI</b> <input type="checkbox"/>	<b>OXI</b> <input type="checkbox"/>	لیلد هلب رگا EAN NAI, AITIA	
داروهایی هست که نباید مصرف کند ؟ ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΦΑΡΜΑΚΑ ΠΟΥ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΙΡΝΕΙ;				
توضیحات ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ				
واکسن هایش را زده است ؟ ΕΙΝΑΙ ΠΛΗΡΩΣ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΕΝΟ	<b>NAI</b> <input type="checkbox"/>	<b>OXI</b> <input type="checkbox"/>		

می تواند در مهد بماند  
ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΦΙΛΟΞΕΝΗΘΕΙ ΣΤΟΝ ΠΑΙΔΙΚΟ ΣΤΑΘΜΟ  
/ Ημερομηνία: \_\_\_\_\_ / تاریخ \_\_\_\_\_

دکتر اطفال / ΠΑΙΔΙΑΤΡΟΣ  
(مهر / υπογραφή - σφραγίδα)

/ برای واکسیناسیون باید مدارک لارم ارایه شود  
Για τα εμβόλια θα πρέπει να προσκομίζονται οι αντίστοιχες σελίδες του βιβλιαρίου υγείας.

